

Gruyter.

Shnejder, E. P. (1936) *Kratkij udegejsko-russkij slovar'*. Moskva-Leningrad: Gosudarstvennoe ucebno-pedagogicheskoe izdatel'stvo.

Plural Markers in Udihe  
Shinjiro KAZAMA  
(Tokyo University of Foreign Studies)

Udihe has five plural markers: (1) *-jiga*, (2) *-gatu*, (3) *-kta-*, (4) *-niyasi-*, (5) *-du-*. This paper points out the following characteristics of each marker.

(1) *-jiga* attaches to the nouns of humans or animals. This suffix is probably derived from proto-Tungusic.

(2) *-gatu* is attached to participles of verb and adjectives. Some phrases containing the participle with this suffix show a mismatch between morphology and syntax.

(3) *-kta-* is a stem-formative suffix of verbs. The previous research regarded it as the suffix of distributive aspect which marks the plurality of the subject. But when the host verb is a transitive verb, not only the plurality of subjects but also that of objects is marked by this suffix.

(4) *-niyasi-* is also a stem-formative suffix of verbs. There are no descriptions of this suffix in the previous research. This suffix marks the plurality of the subject of the verb.

(5) *-du-* is a stem-formative suffix used for the events which are experienced by the speaker himself/herself.

## ハムニガン・モンゴル語テキスト：日常会話を題材にした基本文例集

山越康裕

(日本学術振興会特別研究員)

### はじめに

ここで紹介するハムニガン・モンゴル語<sup>1</sup>のテキストは、中国内モンゴル(内蒙古)自治区フルンボイル(呼倫貝爾)市陳バルガ(陳巴爾虎)旗のエウエンキ地区(鄂温克蘇木)出身の尚民氏(*Khm. sammin*; 30代女性)によるもので、2002年8月にエウエンキ地区にて筆者が録音・収集した<sup>2</sup>。

ハムニガン・モンゴル語はモンゴル諸語のひとつで、ハムニガン(自称カムニガン;*Khm. kamnigan*)<sup>3</sup>と呼ばれる集団によって使用される。ハムニガンはロシア連邦アガ・ブリヤート自治管区、モンゴル国ドルノド県およびフルンボイル市エウエンキ族自治旗のシネヘン地区(錫尼河蘇木)、上述したエウエンキ地区などに分布しているが、シネヘン地区ではハムニガン・モンゴル語は使用されない<sup>4</sup>。つまり中国国内の話者はエウエンキ地区に在住する1300人前後のみと考えられる。音韻、文法にかんする概略は山越(forthcoming b)を参照されたい。

山越(2003)でも紹介したが、ハムニガンは中国の民族分類においてはエウエンキ(*Chi. 鄂温克族*)に分類され、かつみずからもエウエンキであると認識しており、ハムニガン・モンゴル語のほかにツングース系のハムニガン・エウエンキ語<sup>5</sup>を母語とする。Janhunen(1990: 13)は、ハムニガンが古くからハムニガン・モンゴル語とハムニガン・エウエンキ語のバイリンガルであったらと予測しているが、現在とくに若い世代ではハムニガン・エウエンキ語を解さない話者も多く、ハムニガン・モンゴル語と漢語(中国語)のバイリンガル化が進んでいる。

コンサルタントの尚民氏はハムニガン・モンゴル語、ハムニガン・エウエンキ語を母語としている。漢語についても日常的に使用しているが、地区内でのモンゴル系の人々との

<sup>1</sup> ハムニガン・モンゴル語の音素目録は次のとおりである：

母音：a[ɑ~ɑ~æ], ə[ə~ə], i, ɔ[ɔ~ɔ~œ], o[ɔ~o], u[u~u], e[e]

子音：(p), b, t, d, c[ts~tʃ], z[dz~dʒ], k, g[y~ɣ~g~g], ʃ[ʃ], s[s~ʃ], x[h~χ~x], m, n, ŋ, r, l, (w), j.

カッコは借用語にのみあらわれる音素である。母音音素 i は昇り二重母音の副音 (iV) となる際には直前の子音の口蓋化+直後の母音の音色 ([iV]) となる。

<sup>2</sup> 本稿にかかわる調査は平成 14 年度文部科学省科学研究費補助金特定領域研究 (A)「中国東北部およびロシア極東のツングース諸語に関する緊急調査」(代表 津曲敏郎)の助成によりおこなった。

<sup>3</sup> モンゴル系の民族集団からはハムニガン (*Mon. xamnigan*) またはツングース (*Mon. tunguus*) と呼ばれる。ただしハムニガン・モンゴル語の k は周辺のモンゴル語諸方言の x に対応している。つまりカムニガンという自称は他称と同じとみてよい。そこで本稿の日本語表記もモンゴル語研究者およびモンゴル語話者により浸透している *xamnigan* に近い、「ハムニガン」もしくは「ハムニガン・モンゴル語」としたい。

<sup>4</sup> 上記の分布地域のうち、筆者が現地調査をおこなったのはエウエンキ地区およびシネヘン地区の2カ所である。このうちシネヘン地区のハムニガンはシネヘン・ブリヤート語を母語として習得しており、ハムニガン・モンゴル語の使用は確認できなかった。

<sup>5</sup> ハムニガン・エウエンキ語については Janhunen (1991) による音韻論・形態論の記述、Tsumagari (1992) による語彙の記述、朝克 (1995) による他のエウエンキ語方言との比較語彙集などがある。また、移住前の言語の姿を記述したもっとも古い時代のものとして Castrén (1856) がある。

会話にはハムニガン・モンゴル語もしくはモンゴル語を使用する。本稿にかんする調査は漢語を媒介言語としつつ、理解しにくい場合にモンゴル語、シネヘン・ブリヤート語を補足的に用いた。例文は山越（2006）同様、内蒙古大学蒙古語文研究所が1980年におこなった中国国内のモンゴル諸語調査にて用いた調査票「日常会話翻译」をもとにしている。例文番号は山越（2006）に対応させた。収集できなかった例文については欠番としてある。

テキスト 日常会話翻译／日常会話例文集

(一) 关于是与不是, 会与不会／肯定と否定, 可能と不可能

1. 这是什么? /これは何ですか?

jamar juumən=bə.  
 どんな 何:NOM=Q

2. 这是我的书。/これは私の本です。

ənə=cini minii dəbtər.  
 これ:S=2SG.POSS 1SG:GEN 本:NOM

3. 那是一本书, 是你的吗? /あの本はあなたのですか?

tərə nəg dəbtər cinii=gu.  
 それ:D 一 本:NOM 2.SG:GEN=Q

4. 不, 不是我的, 那是你的。/いいえ, 私ではありません。あれは君のです。

bis-ie, bisi, bisi minii bisi. tərə=cini tani<sup>6</sup> dəbtər.  
 NEG-EMPH NEG NEG 1SG:GEN NEG それ-2SG.POSS 2PL:GEN ノート

5. 这是一本书吗? /これは本ですか?

ənə=cini dəbtər=gu.  
 これ=2SG.POSS 本=Q

6. 不, 不是, 那是个笔记本, 那是我的笔记本。/いいえ, 違います。それはノートです。私のノートです。

bis-ie, bisi ənə=cini nəg təmdəgləl-əin dəbtər. ənə=cini  
 NEG-EMPH NEG それ:S=2SG.POSS 一 しるし-GEN ノート:NOM それ:S=2SG.POSS  
 minii təmdəgləl-əin dəbtər.  
 1SG:GEN しるし-GEN ノート:NOM

<sup>6</sup> 周辺のモンゴル語諸方言と同様, 2人称複数代名詞(および2人称複数語尾, 2人称複数所有倚辞)が2人称単数敬称として用いられる。

7. 你是谁？／君はだれですか？

taa kən-tə=bə.  
2.PL:NOM 誰:NOM-2PL=Q

8. 我是学生。我叫尚民。／私は学生です。名前はサンミンです

bii soragci-bi. nər-ii=mini sammin.  
1SG:NOM 学生-1SG. 名前-ACC=1SG.POSS PSN

9. 那个女同志也是学生吗？／あの女性も学生ですか？

tərə əməgtəi=ci baxa soragci=gu.  
それ:D 娘:NOM=も また 学生=Q

10. 不，她不是，她是教师。／いいえ，彼女は教師です。

bisi, tərə=cini bisi, tərə=cini bagsi.  
NEG それ:S=2SG.POSS NEG それ:S=2SG.POSS 教師:NOM

11. 那个人不是教师，对吗？／あの人は教師じゃないですね？

tərə=cini bagsi bisi, təim gə-nəŋ=gu.  
それ:S=2SG.POSS 教師:NOM NEG そう という-PRS=Q

12. 对，他不是教师，那个女同志也不是教师。／はい，彼は教師じゃありません。あの人も教師じゃありません。

təim, tərə=cini bagsi bisi. tərə nukər=ci baxa bagsi bisi.  
そう それ:S=2SG.POSS 教師:NOM NEG それ:D 同志:NOM=もまた 教師:NOM NEG

13. 那些人是什么人？／あの人はどんな人ですか？

tərə kuun=ci jamar kuun=bə.  
それ:D 人=2SG.POSS どんな 人:NOM=Q

14. 我不知道，他们也许是老师，也许是学生。／知りません。彼らは教師かもしれないし，学生かもしれない。

bii məd-nəŋ-gui-bi. tədəən=cini bagsi, baxa soragci=ba<sup>7</sup>.  
1SG:NOM 知る-PRS-NEG-1SG 彼ら:NOM=2SG.POSS 先生:NOM また 学生=Q

<sup>7</sup> 中国語の語気助詞「吧 ba」の借用と考えられる形式である。山越 (2006: 147) でもふれたとおり，この形式は内モンゴルにおけるモンゴル諸語によく見られる。

15. 这些东西都是你的东西吗? / これ(これら)は全部君のですか?

ənə juumən=cini koo tanai juumən=tana=gu.  
 これ:D もの-PL:NOM=2SG.POSS すべて 2PL:GEN もの=2PL.POSS=Q

16. 这些东西中有些是我的, 有些是我哥哥的。有些是我姐姐的。 / この中のいくつかは私ので, いくつかは私の兄のです。

ənə juumən=cini koo minii juumən=mini. ənə=cini  
 これ:D もの=2SG.POSS すべて 1SG:GEN もの=1SG.POSS これ:S=2SG.POSS  
 minii akaa-g-ai=mini juumən=ni, ənə=cini minii  
 1SG:GEN 兄-E-GEN=1SG.POSS もの=3.POSS これ:S=2SG.POSS 1SG:GEN  
 əgəc-iin=mini juumən=ni.  
 姉-GEN=1SG.POSS もの=3.POSS

17. 至于这双靴子, 既不是我的, 也不是我哥哥的, 不知道是谁的。 / この靴は私ではありません。兄のでもありません。誰のか知りません。

ənə colkin=cini baxa minii bisi. minii akaa-g-ai=mini  
 これ:D 靴:NOM=2SG.POSS また 1SG:GEN NEG 1SG:GEN 兄-E-GEN=1SG.POSS  
 baxa bisi. kən məd-nən kən-əin=ci juumən=bə.  
 また NEG 誰 知る-PRS 誰-GEN=2SG.POSS もの=Q

18. 你会讲一点汉语吗? / 君は漢語を話せますか?

cii бага#saga kitad-aar jari-ku-ci=gu.  
 2SG:NOM 少し#RDP 中国の-INS 話す-FUTP-2SG=Q

19. 对, 我会讲一点汉语。 / はい, 私はある程度話せます。

tee, bii бага#saga kitad-aar jari-zi cida-nam-bi.  
 はい 1SG:NOM 少し#RDP 中国の-INS 話す-CVB.IPFV できる-PRS-1SG

20. 你的爱人会讲汉语吗? / 君の奥さんは漢語を話せますか?

tanai xamgan=tani kitad-aar jari-zi cida-naŋ=gu.  
 2PL:GEN 夫人:NOM=2PL.POSS 中国の-INS 話す-CVB.IPFV できる-PRS=Q

21. 不, 她不会, 她只会讲语。 / いいえ, 彼女は話せません。彼女は我々のことばでしか話せません。

ugui, tərə cida-naŋ-gui. tərə og=lə manai  
 いいえ それ:S できる-PRS-NEG それ:S もと=だけ 1PL:GEN  
 kəl-əər=mana jari-zi cida-nan.  
 ことば-INS=1PL.POSS 話す-CVB.IPFV できる-PRS

## (二) 关于在与不在, 有与没有／存在と不在, 所有と非所有

1. 你爸爸在哪里? / 君のお父さんはどこにいますか?

tanai      aba=tana              kaana=bə.  
2PL:GEN 父:NOM=2PL.POSS      どこ=Q

2. 我爸爸在屋里, 我妈妈也在屋里。 / 私の父は家にいます。 母も家にいます。

aba=mini              gər-t-əə              bai-zi              bai-nan.      əzii=mini              baxa  
父:NOM=1SG.POSS 家-DAT-REFL      いる-CVB.IPFV      いる-PRS 母:NOM=1SG.POSS      また  
gər-t-əə      bai-zi              bai-na.  
家-DAT-REFL いる-CVB.IPFV      いる-PRS

3. 你把东西放在什么地方了? / 君はものをどこに置きましたか?

cii              tərə              juum-ii              kaana              k-ie-ci=bə.  
2SG:NOM それ:D      もの:INDEF      どこ      する-IPFVP-2SG=Q

4. 吃的东西都在柜子里, 用的东西在桌子上。 / 食べるものは棚の中に, 使うものは机の上にあります。

idə-ku              juumən      təgəən      zəscə,      kərəglə-ku      juumən      istool      dəərə.  
食べる-FUTP もの:NOM 棚:NOM      中に      使う-FUTP      もの:NOM 机:NOM      上に

5. 这里有两张椅子吗? / ここに椅子が二脚ありますか?

əndə      kəjir      istuul      bai-naŋ=gu.  
ここに      二      椅子:NOM いる-PRS=Q

6. 不, 不是两张, 是三张椅子。 / いいえ, 二脚ではなくて三脚あります。

bis-iə,              kəjir      bis-ie,              goraban      istuul      bai-nan.  
NEG-EMPH      二      NEG-EMPH      三      椅子 いる-PRS

7. 你有茶叶吗? / 君のところに茶はありますか?

tan-do      cai              bai-naŋ=gu.  
2PL-DAT 茶:NOM      いる-PRS=Q

8. 是的, 我有, 但我不知道我的茶叶现在在哪儿。 / はい, あります。でも今どこにあるのか分かりません。

təim,      bai-nan.      cai      munəə      kaana      bai-na      bii              məd-nəŋ-gui-bi.  
はい いる-PRS 茶      今      どこ いる-PRS 1SG:NOM 知る-PRS-NEG-1SG

9. 你有红糖吗? / 砂糖 (赤砂糖) ある?

tan-do olaan saakar bai-naŋ=gu.  
2PL-DAT 赤い 糖:NOM いる-PRS=Q

10. 没有, 我没有红糖, 但是我有白糖。 / いいえ, 砂糖 (赤砂糖) はありません。白砂糖ならあります。

ugui, nama-do olaan saakar-gui. nama-do cagaan saakar bai-nan.  
NEG 1SG-DAT 赤い 糖:NOM-NEG 1SG-DAT 白い 糖:NOM いる-PRS

(三) 谈论日期, 时间 / 日にち, 時間について

1. 今天是什么日期? / 今日は何日ですか? (2種の表現を採録)

munədur=cini kəduin-əin udur. / munədur jamar udur=bə.  
今日=2SG.POSS いくつ-GEN 日 今日 どんな 日=Q

2. 今天是2000年8月24日, 星期六。 / 今日は2000年8月24日の土曜日です。

munədur=cini kəjir mingan ɔn-ɔin naim xar-iin kərin durəbn-əin udur.  
今日=2SG.POSS 二 千 年-GEN 八 月-GEN 二十 四-GEN 日  
garag-ain zorgan.  
曜日-GEN 六

3. 你是什么时候出生的? / 君はいつ生まれたんですか?

tanai tur-xən ɔn#sar=tana kədui=bə.  
2PL:GEN 生まれる-IPFVP 年#月=2PL.POSS いくつ=Q

4. 我出生于19xx年x月x日。 / 私は19xx年x月x日に生まれました。

bii minga juxun zoon kədui#kədui ɔn-ɔin kədui xar-iin kədui-du  
1SG:NOM 千 九 百 いくつ#RDP 年-GEN いくつ 月-GEN いくつ-DAT  
tur-əə=kəm-bi.  
生まれる-IPFVP=PFV-1SG

7. 几点了? 两点了? 对吗? / 何時ですか? 2時? あってますか?

kədui cag ɔl-xɔŋ=gu. kəjir cag ɔl-xɔŋ=gu.  
いくつ 時:NOM なる-IPFVP=Q 二 時 なる-IPFVP=Q

8. 我不知道, 我的表快了, 而你的表慢了。 / 知りません。私の時計は進んでいるし、君のは遅れています。

buu mäd-jii bii mäd-nəŋ-gui-bi. minii cag=mini turgən  
 PRH 知る-1.IMP 1SG:NOM 知る-PRS-NEG-1SG 1SG:GEN 時=1SG.POSS 早い  
 jab-nan, tanai cag=tana odaan.  
 行く-PRS 2PL:GEN 時=2PL.POSS 遅い

9. 我想两点过几分了。／二時ちょっと過ぎだと思ひます。

bii munəə kəjir cag uŋgur-əə gə-zi bii xana-nam-bi.  
 1SG:NOM 今 二 時:NOM 過ぎる-IPFVP という-CVB.IPFV 1SG:NOM 思ふ-PRS-1SG

10. 不，还不到两点鐘。／いいえ，まだ2時にはなつていません。

bis-ie, kəjir cag kur-əə-gui bai-zi bai-nan.  
 NEG-EMPH 二 時:NOM 至る-IPFVP-NEG いる-CVB.IPFV いる-PRS

11. 你的表大概快十分钟。／君の時計は10分くらい進んでいます。

tanai cag=tana arban minooto turəələ-nən.  
 2PL:GEN 時:NOM=2PL.POSS 十 分 先行する-PRS

12. 等三点鐘整時，請對一對表吧。／3時になったら時計を合わせよう。

goraban cag ol-ku-du=ni cag-iig-aa taar-oola-ku-bida.  
 三 時:NOM なる-FUTP-DAT=3.POSS 時-ACC-REFL 合う-CAUS-FUTP-1PL

13. 我该走了，我必须准時到达。／私はもう行きます。時間までに着かないと。

bii ɔdɔɔ jaba-k-ɔɔ ki-nəm-bi. bii təndə zaabaxa  
 1SG:NOM 今 行く-FUTP-REFL する-PRS-1SG 1SG:NOM そこに 必ず  
 kur-ku-bi.  
 至る-FUTP-1SG

14. 你不会迟到的，现在还早着呢。／まだ間に合うよ。今はまだ早いよ。

taa kəzimdə-ku-gui-tə munəə ərte bisi=gu.  
 2PL:NOM 遅れる-FUTP-NEG-2PL 今 早い NEG=Q

15. 我想约定一个时间去看你。／君と待ち合わせをしましょう。

bii cag təgt-ɔɔd tanii uzə-ku-bi.  
 1SG:NOM 時 定める-CVB.PFV 2PL:ACC 見る-FUTP-1SG

16. 除了星期五而外，你哪一天都可以去。／金曜日以外ならいつでもかまいません。

garag taban bis-iexə, kamaa-gui jamar=ci udur=ci irə-zi  
 週 五 NEG-ABL 関係-NEG どんな=も 日=も 来る-CVB.IPFV



bəl-nən.

してもよい-PRS

(四) 谈论年龄 / 年齢について

1. 你多大了? / 君は何歳ですか?

taa kədui-tee-tə=bə.  
2PL:NOM いくつ-PROP-2PL=Q

2. 我二十五岁了。 / 25歳です。

bii kərin tabo-tee-bi.  
1SG:NOM 二十 五-PROP-1SG

3. 你哥哥还不到四十岁, 对吗? / 君のお兄さんはまだ40歳になっていませんよね?

tanai akaa=tana duci kur-əə-dui, tui=ma<sup>8</sup>.  
2SG:GEN 兄:NOM=2PL.POSS 四十 至る-IPFVP-IPFV.NEG そのような=Q

4. 我比你大两岁, 我弟弟比我小两岁。 / 私は君より2歳年上で, 私の弟は私より2歳年下です。

bii tan-aaxa kəjir naxon təm-bi. minii duu=min  
1SG:NOM 2SG-ABL 二 年齢:NOM 大きい-1SG. 1SG:GEN 弟妹=1SG.POSS  
nam-aaxa kəjir naxon бага.  
1SG-ABL 二 年齢 小さい

5. 她们俩同岁, 都是属羊的。 / 彼女ら2人は同い年です。2人とも未(ひつじ)年です。

tərə kəjir cacoo. koo kənin zil-tee.  
それ:S 二 等しい すべて 羊:NOM 年-PROP

6. 我姐姐最大, 我最小。 / 私の姉が一番年上で, 私が一番年下です。

minii əgci=min kamag-ain təm. bii kamag-ain бага-bi.  
1SG:GEN 姉=1SG.POSS 全て-GEN 大きい 1SG:NOM 全て-GEN 小さい-1SG

7. 我妹妹比他小三岁, 你姐姐比她大五岁。 / 私の妹は彼より3歳年下で, 君のお姉さんは彼女より5歳年上です。

minii bacagan duu=minii tərəən-əəxə gorban nax-əər бага.  
1SG:GEN 娘 弟妹=1SG.POSS それ-ABL 三 年齢-INS 小さい

<sup>8</sup> 中国語「对吗 dui4ma」が用いられている。

cinii əgəcie=cini tərən-əxə tabon nax-ooṛ əgəci.  
2SG:GEN 姉=2SG.POSS それ-ABL 五 年齢-INS 姉

8. 猜猜我多大年纪了。／私が何歳か分かりますか？

namai kar-aad kədui-tee gə-zi xana-nan-ta=bə.  
1SG:ACC 見る-CV.PFV いくつ-PROP と言う-CVB.IPFV 思う-PRS-2PL=Q

9. 我看你大约五十岁。／私が見るに、君は50歳くらいだ。

bii kara-ku-du=min tabi-tee-ta=ba.  
1SG:NOM 見る-FUTP-DAT=1SG.POSS 五十-PROP-2PL=Q

10. 下星期四，我将要满四十七岁。／次の木曜日で、私は満47歳になります。

daraa garag-ain durbən-du bii ducin doloṵ-tee ol-nəm-bi.  
次の 週-GEN 四-DAT 1SG:NOM 四十 七-PROP なる-PRS-1SG

(五) 谈论婚姻和家庭／結婚と家庭について

1. 你结婚了吗？／君は結婚していますか？

cii gərl-əə-ci=gu.  
2SG:NOM 結婚する-IPFVP-2SG=Q

2. 没有，我没有结婚，我还是单身。／いいえ、私は結婚していません。まだ独身です。

ugui, bii gərl-əə-gui-bi. ganc-aar-aa-bi.  
ない 1SG:NOM 結婚する-IPFVP-NEG-1SG 単一の-INS-REFL-1SG

3. 你们家里有几口人？／君の家は何人家族ですか？

tanai gər-tu=tana kədui kuun-tə=bə.  
2PL:GEN 家-DAT=2PL.POSS いくつ 人-PROP=Q

4. 我们家里总共七口人。／私は7人家族です。

bida doloṵ-bida.  
1PL:NOM 七-1PL

5. 我的妹妹已经结婚两年了。／私の妹が結婚して2年経ちました。

minii bacagan duu=min gərl-əəd kəjir zil ol-oo.  
1SG:GEN 娘 弟妹=1SG.POSS 結婚する-CVB.PFV 二 年 なる-IPFVP

6. 她和谁结婚了? / 彼女は誰と結婚しましたか?

tərə kən-tee gərɪ-əə=bə.  
それ:S 誰-COM 結婚する-IPFVP=Q

7. 她和一个司机结婚了。 / 彼女は運転手と結婚しました。

tərə nəg zilɔci-tee gərɪ-əə.  
それ:S 一 運転手-COM 結婚する-IPFVP

8. 他们有小孩吗? / 彼らには子供がいますか?

tədəən kəəgəd-tee=gu.  
3PL:NOM 子ども-PROP=Q

9. 他们上个月生了一个小孩。 / 彼らには先月、子供が生まれました。

tədəən turuun xar-to kəəgəd-tee ɔl-ɔɔ.  
3PL:NOM 先の 月-DAT 子ども-PROP なる-IPFVP

10. 我的儿子想在六月结婚。 / 私の子供は6月に結婚するつもりでいます。

minii kubuu=mini zorgan xar-to gərɪə-nən.  
1SG:GEN 息子=1SG.POSS 六 月-DAT 結婚する-PRS

11. 他们还有决定什么时候结婚。 / 彼らはまだいつ頃結婚するのか決めていません。

tədəən kəzie gərɪə-k-əə gə-zi tɔgt-ɔɔ-dui  
3PL:NOM いつ 結婚する-FUTP-REFL という-CVB.IPFV 決める-IPFVP-IPFV.NEG  
bai-zai-nan (bai-zi bai-nan) .  
いる-PROG-PRS (いる-CVB.IPFV いる-PRS)

12. 他们的孙儿现在都长大了。 / 彼らの孫は今も大きくなりました。

tədəən-əin aci kubuun=ni tɔm ɔl-ɔɔ.  
3PL-GEN 孫 息子=3.POSS 大きい なる-IPFVP

#### (六) 谈论家乡和住处 / 家と住まいについて

1. 你出生在什么地方? / 君はどこで生まれましたか?

tanai tur-xən gazar=tana kaana=bə.  
2PL:GEN 生まれる-PFVP 土地=2PL.POSS どこ=Q

2. 我出生在离这里不远的小镇里。 / 私はここからそれほど遠くない、小さな集落で生まれました。

minii tur-xən gazar=min ənd-əəxə dəmii kəl-gui joo baaka-kan  
 1SG:GEN 生まれる-PFVP 土地=1SG.POSS ここ-ABL あまり 遠い-NEG 何 小さい-DMN  
 gazar-to bai-nan.  
 土地-DAT ある-PRS

3. 你在哪里长大的？／君はどこで育ったんですか？

taa kaana təm ol-oo-ta=bə.  
 2PL:NOM どこ 大きい なる-IPFVP-2PL=Q

4. 我就是在这个村子里长大的。／私はこの村で育ちました。

bii ənə gazar-to təm ol-oo-bi.  
 1SG:NOM この 土地-DAT 大きい なる-IPFVP-1SG

5. 我的哥哥在县城里度过了他的童年。／私の兄は、小さい頃街で育てられました。

minii akaa=minii kuukəd bai-ku-d-aa kətə-do təm  
 1SG:GEN 兄:NOM=1SG.POSS 子ども ある-FUTP-DAT-REFL 街-DAT 大きい  
 ol-oo.  
 なる-IPFVP

6. 他在县城里一直住到十七岁。／彼は17歳まで街にいました。

tərə kətə-do arban dələo kur-tər bai-g-aa.  
 それ:S 街-DAT 十 七 至る-CVB.LMT いる-E-IPFVP

7. 你住在哪里？／君はどこに住んでいますか？

taa kaana bai-nan-ta=bə.  
 2PL:NOM どこ いる-PRS-2PL=Q

8. 我住在南一间瓦房里。／私は南のほうの家に住んでいます。

bii ordo tal-ain gər-tu bai-nam-bi.  
 1SG:NOM 南 面-GEN 家-DAT いる-PRS-1SG

9. 在过去二十年里这儿发生了许多变化。／ここ二十年の間に、このあたりは大きく変わりました。

xuul-du kərin zil zəsoo ikə kobiralto ol-oo.  
 最後-DAT 二十 年 中に 大きい 変革 なる-IPFVP

10. 所有的那些房子都是在过去十年中造的。／あのあたりの家はみな、ここ十年で建てられました。

ənə oron gər-nuud=cini ənə arban zil zosɔɔ bari-gd-aa.  
これ:D 住居 家-PL=2SG.POSS この 十 年 中に 建てる-PASS-IPFVP

1 1. 你的邻居们都对你很好的吗? / 君はとなり近所とはうまくやっていますか?

tanai kursi ail-nood=tana tan-do koo gəm-gui bai-dag=gu.  
2PL:GEN 隣の 家庭-PL=2PL.POSS 2PL-DAT 全て 害-NEG いる-HBTP=Q

1 2. 我们彼此都相当了解。 / 私たちはみな、うまくやっています。

bidə dond-aa koo xain bai-g-aa-bida.  
1PL:NOM 間に-REFL 全て よい いる-E-IPFVP-1PL

1 3. 隔壁那家人是什么时候搬来的? / 向こうのあの家はいつ引っ越してきましたか?

caad-ki tərə ail kəzie zəə-zi ir-əə=bə.  
向こうに-EXST その 家庭:NOM いつ 移動する-CVB.IPFV 来る-IPFVP=Q

1 4. 他们搬来的时候我还小呢。 / 私がまだ小さかった頃に彼らは引っ越してきました。

tədəən-əin zəə-zi irə-ku-du=ni bii бага  
3PL-GEN 移動する-CVB.IPFV 来る-FUTP-DAT=3.POSS 1SG:NOM 小さい  
bai-g-aa=xam-bi.  
いる-E-IPFVP=PFV-1SG

### (七) 问路 / 道を尋ねる

1. 你能告诉我苏木卫生院在什么地方? / 病院がどこにあるか、私に教えてもらえませんか?

taa nama-do kələ-gtui=dee, ənə soman-ainəmnəlgə=ni kaana=bə.  
2PL:NOM 1SG-DAT 言う-2PL.IMP=MOD この ソム-GEN 病院=3.POSS どこ=Q

2. 往前过石板桥就是。 / 前の石橋を渡ったところにあります。

oragša jab-ɔɔd ciloon kəərgən-əin orda=ni.  
前へ 行く-CVB.PFV 石 橋-GEN 前=3.POSS

3. 去县政府朝哪个方向走? / 役所はどこにありますか?

zasaa-g-ain ordo=ni ali ɔrcim-ɔɔr=bə.  
政治-E-GEN 官=3.POSS どの 方向-INS=Q

4. 一直朝前, 见小树林往右拐。 / まっすぐ行って, あの木を右に曲がったところです。

cəkə oragsi jab-ɔɔd mɔdɔ xur-əəd baroon tiis-ie  
まっすぐ 前方に 行く-CVB.PFV 木 至る-CVB.PFV 西 向こうへ-REFL

jab-oo.

行く:IMP-EMPH

5. 到火车站去有多远? / 駅まではどれくらいかかりますか?

gal#tərgən-əin urtəə-du ɔci-xɔɔsi kir kol=bə.  
火#車-GEN 駅-DAT 着く-FUT どのくらい 遠い=Q

6. 离这儿有很长一段路呢。 / ここからかなり遠くにあります。

ənd-əəxə niləəd kol sig.  
ここに-ABL かなり 遠い ようだ

7. 饭馆就在旅馆的对面。 / 食堂は旅館の真向かいにあります。

kɔɔloŋ#gər boodal=ni niurdə-ldə-nən.  
食事#家 旅館=3.POSS 面する-RCP-PRS

8. 你不会找不到的。 / すぐにわかるでしょう (君が見のがすはずはない)。

taa ɔl-zi jada-ku-gui-ta.  
2PL:NOM 得る-CVB.IPFV できない-FUTP-NEG-2PL

9. 你能告诉我离这儿最近的商店在哪儿吗? / このへんで一番近いお店がどこにあるのか私に教えてもらえますか?

taa nama-do kələ-gtui=dee, kamag ɔir kɔrsio=ni kaana=bə.  
2PL:NOM 1SG-DAT 言う-2PL.IMP=MOD 最も 近い 店=3.POSS どこ=Q

10. 我应当往这边走, 还是往那边走? / こっちを行けばいいですか? あっちを行けばいいですか?

bii ənəə-g-uur ɔci-ku-du dəərə=gu, tərəə-g-uur ɔci-ku-du  
1SG:NOM これ-E-經由して着く-FUTP-DAT よい=Q それ-E-經由して着く-FUTP-DAT  
dərəə=gu.  
よい=Q

## (八) 买东西 / 買い物

1. 我要去商店, 因为我需要买东西。 / 私は店に行かないといけません。 買い物をするんです。

bii kɔrsio-do ɔc-ied juumə ab-k-ɔɔ ki-nəm-bi.  
1SG:NOM 商店-DAT 着く-CVB.PFV もの:INDEF 取る-FUTP-REFL する-PRS-1SG

2. 你穿那套衣服看来很合适。 / 君の着ている服は君によく似合っています。

cii ənə kobcaxo umdə-ku-du=cini baxa cima-do taar-nan.  
 2SG:NOM これ:D 服:INDEF 着る-FUTP-DAT=2SG.POSS また 2SG-DAT 合う-PRS

3. 这件衣服是绸子做的, 对不对? / この服は絹製ですか?

ənə kobcaxon=cini tɔrg-ɔɔr ɔjɔ-gd-ɔɔ=gu, bisi=gu.  
 これ:D 服:NOM=2SG.POSS 絹-INS 縫う-PASS-IPFVP=Q NEG=Q

4. 这种鞋今天有卖的吗? / この靴は今日売っていますか?

munəə udur iim siakai koda-lda-naŋ=gu.  
 今 日 このような 靴:INDEF 売る-RCP-PRS=Q

5. 那是一个很好的提包, 但是太贵。 / あれはかっこいい鞆だけど, とても高いです。

tərəə=cini goi cuuŋkə, danci<sup>9</sup> unə-tee.  
 それ=2SG.POSS 美しい かばん しかし? 値段-PROP

6. 一共多小钱? / 全部でいくらですか?

bolt-ɔɔr-ɔɔ kədui mungu-tee=bə.  
 全部-INS-REFL いくつ 金-PROP=Q

7. 十九元八角四分。 / 19元8角4分です。

arab juxən tugrig najin durəb mungu.  
 十 九 元 八 十 四 分

8. 请把盐递给我好吗? / 塩を取ってもらえますか?

nama-do dabxa ab-zi ug-əəree.  
 1SG-DAT 塩 取る-CVB.IPFV 与える-2.FUT.IMP

9. 这把伞脏, 请你给我一把干净的好吗? / この傘は汚いです。きれいなのをください。

ənə=ci mookai sikur bai-nan. nama-do cəbər-ii ug-əəree.  
 これ=2SG.POSS? 汚い 傘 いる-PRS 1SG-DAT 清潔な-ACC 与える-2.FUT.IMP

10. 你可以从三种烟中任选一种。 / 3種類のタバコの中から, 好きなを選びなさい。

cii ənə gorban janz-ain tamkin-aaxa dor-tee-jii=ni nəg-ii  
 2SG:NOM この 三 様子-GEN タバコ-ABL 好み-PROP-ACC-3.POSS 一-ACC  
 ab.  
 取る:IMP

<sup>9</sup> 中国語「但是 (dan4shi4)」からの借用か, dan=ci (とても=も) という複合体かどうか不明。

1 1. 我喜欢那只箱子的样子和颜色。／私はこの箱の形と色がとても気に入りました。

bii ənə kanz-ain janza bəl-᠗᠔ unḡə-i=ni t᠔᠎-nəm-bi.  
1SG:NOM この 箱-GEN 様子 してもよい-CVB.PFV 色-ACC=3.POSS 数える-PRS-1SG

1 2. 这种布摸起来很软。／この布はさわり心地が柔らかいです。

ənə bud-ii bari-ku-du zəb#zəələn.  
これ:D 布-ACC つかむ-FUTP-DAT RDP#やわらかい

(九) 谈论天气 / 天気について

1. 今天的天气怎样? / 今日は天気はどうですか?

munəədur təḡgəri=ni jamar bai-nan=bə.  
今日 天:NOM=3.POSS どんな いる-PRS=Q

2. 今天天气好。 / 今日はいいい天気です。

munəədur=ni təḡgəri xain.  
今日=3.POSS 天:NOM よい

3. 昨天天气怎样? / 昨日の天気はどんなでしたか?

ucugəldur jamar udur bai-g-aa=ba.  
昨日 どんな 日 いる-E-IPFVP=Q

4. 昨天下了一天毛毛雨。 / 昨日は一日中雨降りでした。

ucugəldur бага#saga koran ᠔ᠷ-᠗᠔.  
昨日 少し#RDP 雨:NOM 降る-IPFVP

5. 明天天气将怎样呢? / 明日の天気はどうなりそうですか?

ugləədur təḡgəri jamar=ci bai-ku.  
明日 天:NOM どんな=も いる-FUTP

6. 明天将要下雪。 / 明日は雪が降るようです。

ugləədər barag caxon ᠔ᠷ᠎-ku=ba.  
明日 およそ 雪:NOM 入る-FUTP=Q

7. 今天相当冷, 整个上午都是阴天。 / 今日はかなり寒くて, 午前中はずっと曇っていました。

munəədur kub#kuitən, ud-əin turuun burkəg bai-g-aa.  
今日 RDP#寒い 正午-GEN 前 曇りの いる-E-IPFVP



8. 現在下雨吗? / 今雨が降っていますか?

munəə kor#ɔrɔ-nɔŋ=gu.<sup>10</sup>  
今 雨#降る-PRS=Q

9. 今天下午或许转晴。 / 今日の午後には晴れるかもしれません。

munəə ud-əin koinɔ tɛŋgəri cəlmə-ku magadgui.  
今 正午-GEN 後 天:NOM 晴れる-FUTP かもしれない

10. 天气逐渐热起来了。 / だんだん暖かくなってきました。

tɛŋgəri dolaar-zi əkil-əə.  
天:NOM 暖かくなる-CVB.IPFV 始まる-IPFVP

#### (十) 谈论健康情况 / 健康状況について

1. 今天你的感觉怎样? / 今日はどんな具合ですか?

munəədur bəjən=tana gəm-gui=gu.  
今日 体:NOM=2PL.POSS 害-NEG=Q

2. 今天早晨我感到不太舒服。 / 今朝は具合が悪かったです。

munəə ɛrtə bəjə=mini moo bai-g-aa.  
今 朝-INS 体=1SG.POSS 悪い いる-E-IPFVP

3. 昨天我病了, 但今天好了一些。 / 昨日は具合が悪かったんですが, 今日には良くなりました。

ucugəldur ubd-əə. munəə gəm-gui sig ɔl-ɔɔ-bi.  
昨日 痛む-IPFVP 今 害-NEG のような なる-IPFVP-1SG

4. 昨天我去请医生作了一次检查。 / 昨日私は医者に見てもらいました。

ucugəldur əmnəlgə-du ɔc-ied baicaa-ig-aa-bi.  
昨日 病院-DAT 着く-CVB.PFV 検査する-CAUS-IPFVP-1SG

7. 医生说我脸色苍白, 吸烟对我的健康有害。 / 医者は私に, 顔色が悪い, タバコは体に  
よくない, と言いました。

əmci namai kəl-əə, cirai=tana barag-tee, janzior  
医者:NOM 1SG:ACC 言う-IPFVP 顔色=2PL.POSS およそ-PROP タバコ:INDEF

<sup>10</sup> 通常, 主格語幹と対格語幹のふたつの語幹を有する名詞は, 主語の位置で主格(主格語幹-ə)があらわれる。この文の主語 kor「雨」の主格は例文(九)4にあるように koran となるはずだが, ここでは不定格(対格語幹-ə)であらわれている。こうした現象はとくに直後に動詞が続く場合によく見られ, 擬似的な抱合現象と推測される (cf. 山越 forthcoming a)。

tata-ku-du      bəjən-du      moo gə-zi.  
引く-FUTP-DAT 体-DAT 悪い という-CVB.IPFV

8. 假如我要身体好, 我就得戒烟。／もし体にいいのなら, 私はタバコをやめるんですが。

bəjə=m      xain ɔl-gɔ-ku=xaa      janzior-aaxa zɔgsɔ-ku-bi.  
体=1SG.POSS よい なる-CAUS-FUTP=COND タバコ-ABL 止める-FUTP-1SG

9. 我的哥哥头痛得厉害。／私の兄は頭痛がひどいようです。

minii      akaa-g-ai=min      tariki=ni      ik-əər      ubdə-zai-nan  
1SG:GEN 兄-E-GEN=1SG.POSS 頭:NOM=3.POSS 大きい-INS 痛む-PROG-PRS  
(ubdə-zi      bai-nan) .  
(痛む-CVB.IPFV いる-PRS)

10. 他们昨天晚上给他动了手术。／彼らは夕べ、彼の手術をしました。

tədəən      ucugəldur ɔrci      tərə      kuun-du      apiraaza      k-ie.  
3PL:NOM 昨日 晩 それ 人-DAT 手術:INDEF する-IPFVP

11. 你哪只胳膊疼? / どちらの腕が痛みますか?

cinii      ali      gar=cini      ubdə-nən=bə.  
2SG:GEN どの 手=2SG.POSS 痛む-PRS=Q

12. 我的右臂疼, 就在这儿疼。／右が痛みます。この辺りです。

minii      baroon      gar=mini      ubdə-nən əndə=ni      ubdə-nən.  
1SG:GEN 右 手=1SG.POSS 痛む-PRS ここ=3.POSS 痛む-PRS

13. 你怎么啦, 头晕吗? / どうしましたか? めまいがしますか?

cii      jaa-g-aa-ci=bə.      tarikin=cini      ərgi-nəŋ=gu.  
2SG:NOM どうする-E-IPFVP-2SG=Q 頭=2SG.POSS 回る-PRS=Q

14. 头晕, 而且感觉心跳。／めまいがします。動悸もあります。

tariki=mini      ərgi-nən.      tɔi-g-əəd      zurki=mini      cɔki-nən.  
頭:NOM=1SG.POSS 回る-PRS そうする-E-CVB.PFV 心臓=1SG.POSS 叩く-PRS

15. 你看这病能治好吗? / この病気がよくなると思いますか?

cii      uzə-ku-du=cini      ubcin-ii=mini      zaxa-zi      cida-nan-ci=gu.  
2SG:NOM 見る-FUTP-DAT=2SG.POSS 病気-ACC=1SG.POSS 直す-CVB.IPFV できる-PRS-2SG=Q

16. 希望你早日恢复健康。／君がはやく回復することを願っています。

cimai kus-nəm-bi. bəjən=tani turgən xain ol-togai.  
 2SG:ACC 祈る-PRS-1SG 体=2PL.POSS 早い よい なる-DSID

17. 现在你好了吗? / 具合はどうですか?

taa munəə xain ol-ɔɔ-ta=gu.  
 2PL:NOM 今 よい なる-IPFVP-2PL=Q

18. 哦, 好了。虽然上星期病过, 但现在身体非常好。 / ああ, 良くなりました。先週は良くなかったんですが、今は調子がいいです。

xain ol-ɔɔ-bi. dəər garag ubdə-xən=ci munəə bəjə=mini xain ol-ɔɔ.  
 よい なる-IPFVP-1SG 先の 週 痛む-PFVP=も今 体=1SG.POSS よい なる-IPFVP

### (十一) 农村和工厂 / 農村と工業

1. 这是一个美丽的生産隊, 人们种植小麦, 玉米, 饲养牲畜。 / ここは美しい村です。小麦やとうもろこしを栽培し, 家畜を飼っています。

ənə=cini xain dui, ɔɔn zɔn irəəxə, ərdənin#sisi tar-ied,  
 これ:S=2SG:POSS よい 隊 多い 人:NOM 小麦 トウモロコシ 植える-CVB.PFV  
 mal-aa təzie-nən.  
 家畜-REFL 飼う-PRS

2. 因为这里的气候温暖, 所以庄稼长得非常好。 / この気候は暖かいので, 作物がよく育ちます。

ənə gazar=cini dolaan, gazar tarien xain orga-dag.  
 この 土地=2SG.POSS 暖かい 土地 作物 よい 育つ-HBTP

3. 这一带的土地石头多, 不太适合耕植。 / この辺りは石が多くて, 耕作には適しません。

ənəəguur ciloo ikə-tee, juumə tari-ku-du təimu xain bisi.  
 このあたり 石 大きい-PROP もの 植える-FUTP-DAT どのように よい NEG

4. 这个地区主要的农业产品是什么? / この地区の主要な農産物は何ですか?

əndə jun xain orga-dag=jum=bə.  
 ここに 何:NOM よい 育つ-HBTP=MOD=Q

5. 村民每年这个时候都在耕地。 / 村人は皆, 毎年この時期に畑に出ています。

zɔŋ-g-ood ədiiguur tari-dag.  
 人々-E-PL この時期に 植える-HBTP

6. 拖拉机革新了耕作方法。／トラクターの導入で耕作が向上しました。

taraaktar-tee ol-ood buri xain-aar juumə tari-dag ol-oo=jum.  
 トラクター-PROP なる-CVB.PFV 完全に よい-INS もの 植える-HBTP なる-IPFVP=MOD

7. 在省里有許多紡織工廠。／この地区にはたくさんの紡績工場があります。

kosion-do baigal nəkəməl-əin uildəbəri-tee.  
 地区-DAT たくさんの 織物-GEN 工場-PROP

8. 工厂里有女工，也有男工。／工場には女性工員も，男性工員もいます。

uildəbəri-du əməktee=ci kuun bai-nan əməktee=ci kuun bai-nan.  
 工場-DAT 女性=も 人 いる-PRS 男性=も 人 いる-PRS

9. 工人们有时候也下乡来帮助收割庄稼。／工員はこの時期，農地に出て収穫作業を手助けしあいます。

azilci-d kudəə oc-ied tarie-g-aa korie-ku-d-aa  
 労働者-PL:NOM いなか:INDEF 着く-CVB.PFV 作物-E-ACC 集める-FUTP-DAT-REFL  
 bəjə#bəjən-d-əə kabsal-dag.  
 体#RDP-DAT-REFL 手伝う-HBTP

10. 只要不再在下雨，今年又将是个好收成。／今後雨が降らなければ，今年もまた豊作になるはずです。

dakin ik-əər kor#or-oo-gui-n-aaxa munəə zil=ci oboo tarie-tee  
 再び 大きい-INS 雨#降る-IPFVP-NEG-n-ABL 今 年=も たくさん 作物-PROP  
 ol-ku=mana.  
 なる-FUTP=1PL.POSS

## (十二) 谈论爱好和愿望／趣味

1. 有的人喜欢骑马，可我喜欢爬山。／馬に乗るのが好きな人もいますが，私は登山が好きです。

zarim kuun mori ona-ku dor-tee, bii kada gara-ku  
 時折 人:NOM 馬:INDEF 騎乗する-FUTP 好み-PROP 1SG:NOM 山-DAT 出る-FUTP  
 dor-tee-bi.  
 好み-PROP-1SG

2. 此外，你有什么特殊的爱好吗？／これ以外にどんな趣味がありますか？

cii jamar juumən-du ɔncəgoi dor-tee-ci.  
 2SG:NOM どんな もの-DAT 特に 好み-PROP-2SG

3. 我喜欢钓鱼和打猎。／私は魚釣りや狩りをするのが好きです。

bii zagaxa bari-ku, aŋna-ku dor-tee-bi.  
1SG:NOM 魚:INDEF 捕る-FUTP 狩る-FUTP 好み-PROP-1SG

4. 我听说过一些离奇古怪的嗜好，却没有听说过那种嗜好。／私は君には変わった趣味があると聞いていましたが，そんな趣味があるとは聞いていませんでした。

bii tanii xɔnin juumən-du dor-tee gə-zi  
1SG:NOM 2SG:ACC 奇妙な もの-DAT 好み-PROP という-CVB.IPFV  
dool-aa-bi. tɔi-g-əɛci bii dool-aa-gui-bi, tɔim  
聞く-IPFVP-1SG という-CVB.CONC 1SG:NOM 聞く-IPFVP-NEG-1SG そんな  
juumən-du dor-tee gə-zi.  
もの-DAT 好み-PROP という-IPFVP

5. 你有没有兴趣同我下一盘棋？／私と将棋をしませんか？

nama-tee nəgən sitar naada-gtui=daa.  
1SG-COM 一 将棋:INDEF 遊ぶ-2PL.IMP=MOD

6. 我下棋不好，咱们摔跤吧。／私は将棋が好きじゃないんです。相撲を取りましょう。

bii sitar naada-zi cida-naŋ-gui-bi. buku  
1SG:NOM 将棋:INDEF 遊ぶ-CVB.IPFV できる-PRS-NEG-1SG 相撲:INDEF  
bari-lda-jaa.  
つかむ-RCP-1.IMP

7. 我哥哥学马头琴近十年了。／私の兄は十年あまりの間馬頭琴を習いました。

minii akaa=mini mɔrin#koor xor-ɔɔd araban zil ɔl-ɔɔ.  
1SG:GEN 兄=1SG.POSS 馬#琴:INDEF 習う-CVB.PFV 十 年 なる-IPFVP

8. 你的笛子得美极了，你每天练习吗？／君の笛はとても上手ですね。毎日練習しているんですか？

cii jaa-ku gɔj-ɔɔr limbə ulie-nən-ci. udur buri ulie-nən-ci=gu.  
2SG:NOM どうする-FUTP 美しい-INS 笛 吹く-PRS-2SG 日 毎 吹く-PRS-2SG=Q

9. 我希望同张书记或王主任谈话。／私は張書記か王主任と話をしたいんですが。

bii zaŋ siuzii baxa waŋ darga-tee jari-ld-ooxa gə-zi  
1SG:NOM PSN 書記:INDEF また PSN 長-COM 話す-RCP-FUT という-CVB.IPFV  
xana-nam-bi.  
思う-PRS-1SG

10. 对不起，他们俩现在都正忙着。／すみません，彼らは二人とも，今忙しいんです。

tərə kəjir=cin jag jaaroo bai-na-d.  
 それ:S 二=2SG.POSS ちょうど 忙しい いる-PRS-3PL

1 1. 如果张书记没有空, 那么, 我想同王主任谈话。／張書記が忙しいのでしたら, 王主任と話をしたいんです。

zəŋ siuzii ciləə-gui=xan=ni, wəŋ darga-tee jari-lda-ku-bi.  
 PSN 書記 暇-NEG=PFV=3.POSS PSN 長-COM 話す-RCP-FUTP-1SG

1 2. 我急于想知道你是怎么决定的。／私は君がどう決断したのかを早く知りたいんです。

joo=ci gə-zi kəl-ku-i=ni kəl-əəci=daa turgən  
 何=も という-CVB.IPFV 言う-FUTP-ACC=3.POSS 言う-IMP=MOD 早く  
 butəə-ku-i=ni kəl-əə-nəm-bi.  
 成就する-FUTP-ACC=3.POSS 言う-CAUS-PRS-1SG

1 3. 但愿你能改变你的主意。／考えを変えたのならそれでいいです。

iigə-zi xana-ku-i bəl-ie-n-aaxa dəərə.  
 こうする-CVB.IPFV 思う-FUTP-ACC やめる-IPFVP-n-ABL よい

1 4. 我反正已经决定要去牧区。／私は牧地へ行くことにしました。

bii malzi-ku ɔrɔn ɔci-ku-i nəgən-t-əə tɔgt-ɔɔ-bi.  
 1SG:NOM 家畜を飼う-FUTP 場所:INDEF 着く-FUTP-ACC 一-DAT-REFL 決める-IPFVP-1SG

### (十三) 谈论过去的行为 / 過去のできごとについて

1. 昨天早晨你是几点钟起床的? / 昨日の朝, 君は何時に起きましたか?

ucugəldur ərta-d-əə kədui cag-aar bəɔd-ɔɔ-ta=bə.  
 昨日 朝-DAT-REFL いつ 時-INS 起きる-IPFVP-2PL=Q

2. 我醒的很早, 但我到六点钟才起床。／私はとても早く目が覚めましたが, 起きたのは6時です。

bii ərta xər-ie-bi. təi-g-əəd zorgaan cag-aar  
 1SG:NOM 早い 目覚める-IPFVP-1SG そうする-E-CVB.PFV 六 時-INS  
 bəɔd-xəɔm-bi.  
 起きる-PFVP-1SG

3. 你马上就穿衣服了吗? / 君はすぐ服を着ましたか?

taa dər-ɔɔ kobcaxo umd-əə-tə=gu.  
 2PL:NOM 下に-REFL 衣服:INDEF 着る-IPFVP-2PL=Q

4. 是的, 我穿好衣服就吃早饭。 / はい, 服を着て朝食をとりました。

təim. bii kobcaxo-i-g-aa umd-əəd cai oo-g-aa-bi.  
はい 1SG:NOM 衣服-ACC-E-REFL 着る-CVB.PFV 茶 飲む-E-IPFVP-1SG

5. 昨天早上你什么时候开始工作的? / 昨日あなたはいつ頃仕事を始めましたか?

ucugəldur ərətə kədui cag-aar azil-aa k-ie-tə=bə.  
昨日 朝 いつ 時-INS 仕事-REFL する-IPFVP-2PL=Q

6. 我八点钟离开家, 八点半开始工作。 / 8時に家を出て, 8時半に仕事を始めました。

bii naiman cag-aar gər-əəxə ɔc-ied, naiman cag kakad-aar  
1SG:NOM 八 時-INS 家-ABL 着く-CVB.PFV 八 時 半-INS  
azil-aa ki-zi əkil-əə-bi.  
仕事-REFL する-CVB.IPFV 始める-IPFVP-1SG

7. 你工作了一整天吗? / 終日働いていましたか?

nəgə bukəli udur-əər azill-aa-ta=gu.  
一 全 日-INS 働く-IPFVP-2PL=Q

8. 是的, 我从清早一直工作到深夜。 / はい, 早朝から深夜まで働いていました。

təim. bii nəgə udur ərət-əəxə ab-ɔɔd ɔrɔi ɔl-tər  
はい 1SG:NOM 一 日 早い-ABL 取る-CVB.PFV 遅い なる-CVB.LMT  
azill-aa-bi.  
働く-IPFVP-1SG

9. 五点半我工作完毕, 然后回家。 / 5時半に仕事を終え, 家に帰りました。

tabon kakad-aar bii azil-aa ki-zi doox-aad, gər-t-əə  
五 半-INS 1SG:NOM 仕事-REFL する-CVB.IPFV 終わる-CVB.PFV 家-DAT-REFL  
ɔc-ie-bi.  
着く-IPFVP-1SG

10. 我晚上十一点半就寝。我很快入睡了, 并且整夜睡得很熟。 / 私は夜11時半に寝ました / すぐに寝てしまい, 熟睡しました。

bii ucugəldur ɔrɔi araban nəg kakad-aar kəbt-əəd dər-ɔɔ  
1SG:NOM 昨日 晩 十 一 半-INS 横になる-CVB.PFV 下に-REFL  
bii kədləŋ=ci ugui ont-aa-bi.  
1SG:NOM 動いている=も ない 寝る-IPFVP-1SG

1 1. 你昨天下午在哪里？／昨日の午後，君はどこにいましたか？

taa ucugəldur ud-əin kəino kaana bai-g-aa-ta.  
2PL:NOM 昨日 正午-GEN 後 どこに いる-E-IPFVP-2PL

1 2. 整整一下午我在家，我同我的朋友聊天。／午後はずっと家にいました。私は友達と一緒にでした。

bukəli ud-əin kəino bii gər-t-əə nəku-d-tee jari-ld-aa-bi.  
全 正午-GEN 後 1SG:NOM 家-DAT-REFL 友達-PL-COM 話す-RCP-IPFVP-1SG

1 3. 昨天下午四点钟左右你在做什么？／昨日の午後4時頃，何をしていましたか？

ucugəldur ud-əin xəin-əin durbən cag-aar taa joo k-ie-tə=bə.  
昨日 正午-GEN 後-GEN 四 時-INS 2PL:NOM 何:INDEF する-IPFVP-2PL=Q

1 4. 我在听广播。／ラジオを聴いていました。

bii araadiiba ciɣn-aa-bi.  
1SG:NOM ラジオ 聴く-IPFVP-1SG

1 5. 我找你的时候，你在做什么？／私が君を訪ねたとき，君は何をしていましたか？

bii tanii bidəərə-ku-du joo ki-zai-g-aa-ta (ki-zi  
1SG:NOM 2PL:ACC 探す-FUTP-DAT 何 する-PROG-E-IPFVP-2PL (する-CVB.IPFV  
bai-g-aa-ta) .  
いる-E-IPFVP-2PL

1 6. 你找我的时候，我正在吃晚饭。／君が私を訪ねたとき，私はちょうど夕飯を食べていました。

taa namai bidəərə-zai-ku-du=tana (bidəərə-zi  
2PL:NOM 1SG:ACC 探す-PROG-FUTP-DAT=2PL.POSS (探す-CVB.IPFV  
bai-ku-du=tana) , bii kəolo idə-zai-xam-bi (idə-zi  
いる-FUTP-DAT=2PL.POSS) 1SG:NOM 食事 食べる-PROG-PFVP-1SG (食べる-CVB.PFV  
bai-xam-bi) .  
いる-PFVP-1SG

1 7. 我去看恩和的时候，他正在和张书记谈话。／私がエンへ（恩和）のところに行ったとき，彼はちょうど張書記と話をしていました。

bii əŋkə-du=min ɔci-ku-du=min zaŋ siuzii-tee  
1SG:NOM PSN-DAT=1SG.POSS 着く-FUTP-DAT=1SG.POSS PSN 書記-COM  
jari-lda-zai-g-aa (jari-lda-zi bai-g-aa) .  
話す-RCP-PROG-E-IPFVP (話す-RCP-CVB.IPFV いる-E-IPFVP)



18. 你能猜到今天上午我在做什么吗? / 君は今日の午前中に私が何をしていたか分かりますか?

bii ud-əin turuun joo ki-zai-g-aa-bi, (ki-zi  
 1SG:NOM 正午-GEN 先 何:INDEF する-PROG-E-PFVP-1SG (する-CVB.IPFV  
 bai-g-aa-bi) taa məd-nən-tə=bə.  
 いる-E-IPFVP-1SG) 2PL:NOM 知る-PRS-2PL=Q

19. 我不记得他昨天下午在做什么。 / 私は彼が昨日の午後何をしていたか忘れしました。

bii mart-aa-bi, ucugəldur ud-əin kəino tərə joo ki-xən  
 1SG:NOM 忘れる-IPFVP-1SG 昨日 正午-GEN 後 それ 何:INDEF する-PFVP  
 gə-zi.  
 という-CVB.IPFV

20. 自从上次你接到你叔叔的信以来有多久了? / 以前に叔父さんから手紙をもらってから、どれくらいたちましたか?

abgaa-g-aiŋ-k-ie zakidal-ii=ni ol-ɔɔd kir odaa-ta=bə  
 おじ-E-GEN-EXST-REFL 手紙-ACC=3.POSS 得る-CVB.PFV どのくらい ゆっくり-2PL=Q

21. 他上次给你写信是什么时候? / 彼が君に手紙をよこしたのはいつですか?

turuun tərə kəzie tan-do zakidal bic-ie=bə.  
 以前 それ いつ 2PL-DAT 手紙 書く-IPFVP=Q

22. 我不记得了。 / 忘れしました。

bii məd-nəŋ-gui-bi. kir odaa=xan=ni.  
 1SG:NOM 知る-PRS-NEG-1SG どのくらい ゆっくり=PFV=3.POSS

23. 昨晚我给我叔叔写了信, 我不能在拖延下去了。 / タベ私はおじに手紙を書きました  
 が、出せませんでした。

ucugəldur ɔɔi bii abgaa-d-aa zakidal bic-ie-bi.  
 昨日 晩 1SG:NOM おじ-DAT-REFL 手紙 書く-IPFVP-1SG  
 təi-g-əəci jab-oola-zi cid-aa-gui-bi.  
 そうする-E-CVB.CONC 行く-CAUS-CVB.IPFV できる-IPFVP-NEG-1SG

24. 我在我的信里附了几张照片。 / 私は手紙に何枚か写真を同封しました。

zakidal-ain zɔsɔɔ-g-ɔɔ kədui suudər k-ie-bi.  
 手紙-GEN 中に-E-REFL いくつ 写真 する-IPFVP-1SG

25. 我不能赴约, 因为我病了。 / 私は病気だったので行けませんでした。

bəjə=mini ubd-əəd oci-zi jada-nam-bi.  
 体=1SG.POSS 痛む-CVB.PFV 着く-CVB.IPFV できない-PRS-1SG

26. 我们请了两位客人吃晚饭，可是他们没有来。／私たちはお客さん2人を食事に招きましたが、彼らは来ませんでした。

bida kəjir ailcin-ii koolo id-uul-k-əər dood-aa-bida.  
 1PL:NOM 二 客-ACC 食事 食べる-CAUS-FUTP-INS 呼ぶ-IPFVP-1PL  
 təi-g-əəd tədəən ir-əə-gui.  
 そうする-E-CVB.PFV 3PL:NOM 来る-IPFVP-NEG

(十四) 谈论将来的行为 / 未来のできごと

1. 明天早上你准备什么时候起床？／明日の朝，君は何時頃起きますか？

ugləədur taa kədui cag-aar bəd-ooxa gə-zi xana-nan-ta.  
 あした 2PL:NOM いつ 時-INS 起きる-FUT という-CVB.IPFV 思う-PRS-2PL

2. 我大概醒的早，在六点三十分起床。／私はたいてい朝早く目が覚めて，起きるのは6時半です。

bii barag ertə xəri-ku-bi. zorgan cag kakad kur-ku-du  
 1SG:NOM およそ 早い 目覚める-FUTP-1SG 六 時 半 至る-FUTP-DAT  
 bədo-ku-bi.  
 起きる-FUTP-1SG

3. 然后你就做什么呢？／そのあと君は何をしますか？

təi-g-əəd joo ki-ku-tə.  
 そうする-E-CVB.PFV 何:INDEF する-FUTP-2PL

4. 我穿好衣服以后，就吃早饭。／服を着て，朝食をとります。

bii kobcaxo-i-g-aa umd-əəd cai oo-ku-bi.  
 1SG:NOM 服-ACC-E-REFL 着る-CVB.PFV 茶 飲む-FUTP-1SG

5. 明天早餐时你吃些什么？／明日の朝食には何を食べますか？

ugləədur ertə taa jamar koolo idə-ku-tə=bə.  
 あした 朝 2PL:NOM どんな 食事 食べる-FUTP-2PL=Q

6. 我明天早餐时可能吃鸡蛋和油饼。／明日の朝，私は卵と揚げパンを食べましょう。

bii ugləədur ertə takien-ii undugu, bəobon idə-ku-bi.  
 1SG:NOM あした 朝 鶏-GEN 卵 揚げ菓子 食べる-FUTP-1SG

7. 早饭以后, 我准备去上班。 / 朝食の後, 仕事に行きます。

ərtə cai-g-aa oo-zi doox-aad bii azil-d-aa ɔci-ku-bi.  
朝 茶-E-REFL 飲む-CVB.IPFV 終わる-CVB.PFV 1SG:NOM 仕事-DAT-REFL 着く-FUT-1SG

8. 我将在下午五点下班, 六点钟前到家。 / 私は午後5時半ころ仕事を終え, 6時前に帰宅します。

bii ud-əin taban cag-t-aa azil-aaxa boo-g-aad zorgaan  
1SG:NOM 正午-GEN 五 時-DAT-REFL 仕事-ABL 降りる-E-CVB.PFV 六  
cag-t-aa gər-t-əə kur-ku-bi.  
時-DAT-REFL 家-DAT-REFL 至る-FUTP-1SG

9. 当我困倦时, 我可能就预备上床了。 / 私は眠くなったら横になります。

bii nɔir=mini kur-ku-du ɔrɔn-d-ɔɔ kəbtə-ku-bi.  
1SG:NOM 眠り=1SG.POSS 至る-FUTP-DAT 場所-DAT-REFL 横になる-FUTP-1SG

10. 即使睡不着, 我也躺着。 / 眠れなくても横になります。

ont-aa-gui=ci kəbtə-zai-ku-bi (kəbtə-zi bai-ku-bi).  
寝る-IPFVP-NEG=も 横になる-PROG-FUTP-1SG (横になる-CVB.IPFV いる-FUTP-1SG)

11. 明天你打算做什么? / 明日君は何をするつもりですか?

uglædur joo ki-ku xana-zai-nan-ta (xana-zi bai-nan-ta).  
明日 何:INDEF する-FUTP 思う-PROG-PRS-2PL (思う-CVB.IPFV いる-PRS-2PL)

12. 明天我恐怕什么也不做。 / 明日私は何もしません。

bii uglædur barag joo=ci ki-ku-gui-bi.  
1SG:NOM 明日 およそ 何:INDEF=も する-FUTP-NEG-1SG

13. 你的哥哥明天打算做什么? / 君のお兄さんは明日何をする予定ですか?

tanai akaa=tana uglæ barag joo ki-k-əə ki-nəm=bə.  
2PL:GEN 兄=2PL.POSS 明日 およそ 何:INDEF する-FUTP-REFL する-PRS=Q

14. 他要做什么, 还不能定下来。 / 彼が何をするのか私は知りません。

tərə joo ki-ku-i buu məd-jii, bii məd-nəŋ-gui-bi.  
それ:NOM 何:INDEF する-FUTP-ACC NEG 知る-1.IMP 1SG:NOM 知る-PRS-NEG-1SG

15. 不知道全部的事实, 很难做决定。 / 全てを知っているわけではないので, 決めるのは難しいです。

bukui jabdal-ii mädə-ku-gui=cini siidbärlə-ku=ni kucir.  
 全ての 行為-ACC 知る-FUTP-NEG=2SG.POSS 決める-FUTP=3.POSS 大変な

16. 我希望今年到林区去住几天。／私は今年、林区で何日か過ごす予定です。

munəə zil sigoi-do ɔc-ied kədui xəno-joɔ gə-zi  
 今 年 林-DAT 着く-CVB.PFV いくつ 泊まる-1.IMP という-CVB.IPFV  
 xana-nam-bi.  
 思う-PRS-1SG

17. 如果你有机会去，我愿意和你一起去。／もし君も都合がよければ，君と一緒にいきたいです。

cii ɔci-ku-i gə-zi xana-zai-g-aa=xaa (xana-zi  
 2SG:NOM 着く-FUTP-ACC という-CVB.IPFV 思う-PROG-E-IPFVP=COND (思う-CVB.IPFV  
 bai-g-aa=xaa) cog-t-aa ɔci-ku-bi.  
 いる-E-IPFVP=COND) 一緒-DAT-REFL 着く-FUTP-1SG

18. 等你想好后，请把你的决定告诉我。／よく考えたあとで，私に知らせて下さい。

xain bəd-ɔod nama-do kəl-əree.  
 よい 考える-CVB.PFV 1SG-DAT 言う-2.FUT.IMP

#### (十五) 谈论现在的行为 / 現在の状況について

1. 你穿着的是什么衣服？／君はどんな服を着ていますか？

taa jamar xobcaxo umdə-nən-tə=bə.  
 2PL:NOM どんな 衣服:INDEF 着る-PRS-2PL=Q

2. 我穿着的是棉大衣。／私は綿入れを着ています。

bii kubun-tee kobcaxo umdə-zai-nam-bi (umdə-zi bai-nam-bi).  
 1SG:NOM 綿-PROP 衣服:INDEF 着る-PROG-PRS-1SG (着る-CVB.IPFV いる-PRS-1SG)

3. 我所有的衣服都脏的很，不能穿了。／私の持っている服は汚くなって着られません。

bii kobcaxo=min kɔɔ bəl-k-ɔɔ bəl-ie, mookai  
 1SG:NOM 衣服:NOM=1SG.POSS 全て してもよい-FUTP-REFL 止める-IPFVP 汚い  
 bəlg-ɔɔ-bi. umdə-k-əə arga-gui ɔl-ɔɔ.  
 状態にする-IPFVP-1SG 着る-FUTP-REFL 方法-NEG なる-IPFVP

4. 现在我这件衣服很不合身。／この服は私に合っていません。

ənə kobcaxon=cini nama-do taar-naŋ-gui.  
 これ:D 衣服:NOM=2SG.POSS 1SG-DAT 合う-PRS-NEG

5. 看来我穿不下这条裤子。 / このズボンは履けません。

ənə umdən=cini nama-do bagta-naŋ-gui.  
これ:D ズボン:NOM=2SG.POSS 1SG-DAT 収まる-PRS-NEG

6. 我没有注意到你戴着的是新帽子。 / 私は君がかぶっている帽子が新品だなんて気付  
きませんでした。

bii kaikor-aa=ci ugui-bi, tanai umdə-zai-xan (umdə-zi  
1SG:NOM 気付く-IPFVP=も ない-1SG 2PL:GEN 着る-PROG-PFVP (着る-CVB.IPFV  
bai-xan) sinə malgai-jii=tana.  
いる-PFVP) 新しい 帽子-ACC=2PL.POSS

7. 你在干什么? / 君は今何をしていますか?

taa joo ki-zai-nan-ta (ki-zi bai-nan-ta).  
2PL:NOM 何:INDEF する-PROG-PRS-2PL (する-CVB.IPFV いる-PRS-2PL)

8. 我在看书, 你在干什么? / 私は本を読んでいます。君は?

bii bicig uzə-zi bai-nam-bi. taa joo  
1SG:NOM 本:INDEF 見る-CVB.IPFV いる-PRS-1SG 2PL:NOM 何:INDEF  
ki-zai-nan-ta (ki-zi bai-nan-ta).  
する-PROG-PRS-2PL (する-CVB.IPFV いる-PRS-2PL)

9. 我现在什么都没有干, 待会儿, 我给朋友写信。 / 私は今何もしていません。なので友  
達に手紙を書きます。

bii joo=ci ki-nəŋ-gui-bi. baitg-aad nukud-d-əə zakidal  
1SG:NOM 何=も する-PRS-NEG-1SG 少し待つ-CVB.PFV 友人-DAT-REFL 手紙:INDEF  
bici-nəm-bi.  
書く-PRS-1SG

10. 你到哪儿去呀? / 君はどこに行くんですか?

taa kais-ie ɔci-nən-ta.  
2PL:NOM どこ-REFL 着く-PRS-2PL

11. 我回家去, 你去哪儿呢? / 私は家に帰ります。君は?

bii gər-t-əə ɔci-ku-bi. taa kaas-ie ɔci-ku-ta=bə.  
1SG:NOM 家-DAT-REFL 着く-FUTP-1SG 2PL:NOM どこ-REFL 着く-FUTP-2PL=Q

12. 现在我去朋友家。 / 友達の家に行くところです。

bii munəə nukur-tu=mini ɔci-ku-bi.  
1SG:NOM 今 友達-DAT=1SG.POSS 着く-FUTP-1SG

1 3. 你妹妹现在在什么地方？／君の妹は今どこにいますか？

tan-ai bacagan duu=tana munəə kaana bai-nam=bə.  
2PL-GEN 娘 弟妹=2PL.POSS 今 どこ いる-PRS=Q

1 4. 在那边和一个朋友谈话。／あの辺で友達と話しています。

təndə nukur-tee ugə jari-lda-nan.  
そこに 友達-COM ことば 話す-RCP-PRS

1 5. 现在我必须就走，那边有人在等着我。／私はもう行かなくてははいけません。人を待たせているんです。

bii munəə zaabal oci-ku-bi. təndə kuun namai  
1SG:NOM 今 かならず 着く-FUTP-1SG そこに 人 1SG:ACC  
kulie-zai-nan (kulie-zi bai-nan).  
待つ-PROG-PRS (待つ-CVB.IPFV いる-PRS)

(十六) 谈论日常的活动／習慣について

1. 每天你几点钟起床？／君は毎日何時に起きますか？

taa udur buri=ni kədui cag-aar bəḍ-nən-ta.  
2PL:NOM 日 毎=3.POSS いくつ 時-INS 起きる-PRS-2PL

2. 我每天六点钟起床。／私は毎日6時に起きます。

bii udur barag zorgan cag-aar bəḍ-nəm-bi.  
1SG:NOM 日 およそ 六 時-INS 起きる-PRS-1SG

3. 我起床后，通常就叫我的小小弟。／私は起きた後，弟を起こします。

bii bəḍ-᠑᠑=lə duu-j-əə xər-iul-dəg-bi.  
1SG:NOM 起きる-IPFVP=だけ 弟妹-ACC-REFL 目覚める-CAUS-HBTP-1SG

4. 我的哥哥起床起得比我迟。／私の兄は私より遅く起きます。

minii akaa=m nam-aaxa xuul-du bəḍ-nən.  
1SG:GEN 兄:NOM=1SG.POSS 1SG-ABL 最後-DAT 起きる-PRS

5. 他还不会自己穿衣服，因为他年纪小。／彼は小さいので，自分で服を着られません。

tərə uur-əə kobcax-᠑᠑ umdə-zi cida-naṅ-gui. naxan=ni бага.  
それ:S 自分-REFL 服-REFL 着る-CVB.IPFV できる-PRS-NEG 年齢=3.POSS 小さい

6. 我给他洗脸，洗手，然后给他穿衣服。／私は彼の顔と手を洗った後に，服を着せます。

bii        tərəən-əi niur        gar-ii        ogaa-lg-aad        kobcaxo-i=ni  
 1SG:NOM 3SG-GEN 顔:INDEF 手-ACC 洗う-CAUS-CVB.PFV 衣服-ACC=3.POSS  
 kobcal-ool-dag-bi.  
 服を着る-CAUS-HBTP-1SG

7. 他试着自己扣衣服扣子, 可是他扣不上。/彼は自分で服のボタンをとめようとしませんが, うまくできません。

tərə        tɔbc-ii        uur-əə        tɔbcilo-ku        gə-zi  
 それ:S ボタン-ACC 自分-REFL ボタンをとめる-FUTP という-CVB.IPFV  
 kəl-dəg.        g-əəci        uur-əə        cida-naŋ-gui.  
 言う-HBTP という-CVB.CONC 自分-REFL できる-PRS-NEG

8. 通常我早餐吃得很多。/いつも私は朝食をたっぷりとります。

bii        ugləə-g-əər ikə        idə-dəg-bi.  
 1SG:NOM あした-E-INS 大きい 食べる-HBTP-1SG

9. 每天上午八时我离开家。/毎日午前8時に家を出ます。

bii        ud-əin        turuun-əin ərətə        naiman        cag-aar        gər-əəxə        gar-dag-bi.  
 1SG:NOM 正午-GEN 前-GEN 早い 八 時-INS 家-ABL 出る-HBTP-1SG

10. 每天早九点钟我开始工作。/毎日朝9時に仕事を始めます。

bii        ərətə        juxun        cag-aar        azil-d-aa        ɔci-dəg-bi.  
 1SG:NOM 早い 九 時-INS 仕事-DAT-REFL 着く-HBTP-1SG

11. 每天下午五点四十五分我结束工作。/毎日午後5時45分に仕事を終えます。

bii        ud-əin        kɔin-iin        tabon        cag        ducin        tab        minoota-do        azil-aa  
 1SG:NOM 正午-GEN 後-GEN 五 時 四十五 分-DAT 仕事-REFL  
 dooxa-dag-bi.  
 満ちる-HBTP-1SG

12. 我下班回到家时总是很累。/私は仕事に疲れて帰宅します。

bii        azil        k-ied        jadar-aad        gər-t-əə        kur-dəg-bi.  
 1SG:NOM 仕事 する-CVB.PFV 疲れる 家-DAT-REFL 至る-HBTP-1SG

13. 七时左右我吃晚饭。/7時頃に夕飯を食べます。

dɔlɔɔn        cag-aar        ɔrɔi-n        idəə-g-əə        idə-ku-bi.  
 七 時-INS 晩-GEN 食事-E-REFL 食べる-FUTP-1SG

14. 我大约在十一点半钟上床, 躺下就能入睡。/私は11時半に布団に入り, 眠ります。

bii arban nэгэн-du ɔrɔn-d-ɔɔ kəbtə-ku-d-əə onta-ku-bi.  
 1SG:NOM 十 一-DAT ベッド-DAT-REFL横になる-FUTP-DAT-REFL 寝る-FUTP-1SG

## (十七) 过去某种条件下可能从事的活动 / 假定法過去の表現

1. 假如不下雨的话, 我本来要去钓鱼的。 / もし雨が降らなかったら, 私は釣りに行くはずだったんですが。

kor#ɔr-ɔɔ-gui-n-aaxa bii zagaxo ɡɔxodo-ku ɔci-ku-bi.  
 雨#降る-IPFVP-NEG-n-ABL 1SG:NOM 魚 釣る-FUTP 着く-FUTP-1SG

2. 假如你起的早一点, 你本来有功夫吃饭的。 / 早く起きていれば, 君はご飯を食べる余裕があったのに。

ərtə-kən bɔd-xɔn-aaxa idə-ku cag-tee bai-xan-ta.  
 早い-DMN 起きる-IPFVP-ABL 食事する-FUTP 時-PROP いる-PFV-2PL

3. 假如我有时间, 我本来是要去看你的。 / もし時間があったら, 私は君のところに行くはずだったんですが。

nama-do cag-tee bai-xan-aaxa, bii cimai uzə-ku ɔci-ku=xam-bi.  
 1SG-DAT 時-PROP いる-IPFVP-ABL 1SG:NOM 2SG:ACC 見る-FUTP 着く-FUTP=PFV-1SG

4. 如果我没有向他招手的话, 他会看见你吗? / もし私が彼に手を振らなかったら, 彼は君に気付いたろうか?

gar-aa dall-aa-gui=xamini tərə=ci kara-ku-gui  
 手-REFL 振る-IPFVP-NEG=PFV=1SG.POSS それ=2SG.POSS 見る-FUTP-NEG  
 jaa-ku=xan.  
 どうする-FUTP=PFV

5. 假如你没有滑倒的话, 你本不会把腿摔坏的。 / もし君が滑らなかったら, 足を痛めなかったのに。

kalgood-aa-gui=xaa kul-əə ɡəmtə-ku-gui ka-xan-ta.<sup>11</sup>  
 滑る-IPFVP-NEG=COND 足-REFL 怪我する-FUTP-NEG \*ある.FUTP-PFV-2PL

6. 如果我知道你要去, 我本来会把马给你牵来的。 / 君が行くのを知っていたら, 馬をつれてきてあげたのに。

<sup>11</sup> 山越 (forthcoming b) でも述べているとおり, この ka-xan は存在動詞 \*a- の未来分詞形 \*a-ku に完了小詞が接続した \*a-ku=yсан が \*a-ku=san > \*a-ku-xan ~ \*a-ka-xan > ka-xan という変化を経た要素と推測される。a-が残っている例としては次の 6 を収集している。もっばら条件文の主節述語に後続し, 完了アスペクトをあらわす。



oci-ku-i=ci                      mədə-xən=xaa,              bii              lab              mər-ii-g-aa  
 着く-FUTP-ACC=2SG.POSS    知る-PFVP=COND    1SG:NOM    確かに    馬-ACC-E-REFL  
 acar-zi                      ug-əə              a-ka-xam-bi.  
 持ってくる-CVB.IPFV    与える-IPFVP    ある-FUTP-PFV-1SG

7. 假如我知道你没有钥匙, 我不会把门锁上的。/ 君が鍵を持っていないと知っていたら、僕は鍵をかけなかったのに。

bii              tulkuur-gui=tana mədə-xən              a-g-ɔɔ=daa              uud-əə  
 1SG:NOM    鍵-NEG=2PL.POSS 知る-PFVP              ある-E-IPFVP=MOD    ドア-REFL  
 ɔnixol-aa-gui              ka-xam-bi.  
 鍵をかける-IPFVP-NEG    \*ある.FUTP-PFV-1SG

8. 他本来会跟我一块去的, 可是他没有时间。/ 本当は彼は私と行くはずでしたが、彼には時間ありませんでした。

unən-d-əəxə              tərə              nama-tee ɔc-ie              ka-xan,              tət-g-əəd              cag-gui.  
 真実-DAT-ABL    それ    1SG-COM    着く-IPFVP              \*ある.FUTP-PFV    そうする-E-CVB.PFV 時-NEG

9. 如果我问了路的话, 我就不会迷路。/ 道を尋ねていたら、私は迷わなかったんですが。

bii              kargoi              xora-xan=xaa,              tər-ie-gui              ka-xam-bi.  
 1SG:NOM    道              習う-PFVP=COND              迷う-IPFVP-NEG    \*ある.FUTP-PFV-1SG

10. 即使我可以休息的话, 我也可能不想休息呢。/ 私は休憩をとれたんですが、休みませんでした。

amar-ku cag              bai-xan=ci=xaa=mini,              bii              amar-jaa  
 休む-FUTP時              ある-PFVP=も=COND=1SG.POSS    1SG:NOM    休む-1.IMP  
 gə-zi                      xana-naŋ-gui-bi.  
 という-CVB.IPFV    思う-PRS-NEG-1SG

(十八) 将来某种条件下可能从事的话 / 假定法現在・未来の表現

1. 如果明天不下雨, 我想去买东西。/ 明日雨が降らなかったら、私は買い物に行きます。

ugləədur              kor#ɔr-ɔɔ-gui-n-aaxa              bii              juumə              ab-ku              ɔci-ku-bi.  
 明日              雨#降る-FUTP-n-NEG-ABL              1SG:NOM    もの:INDEF    取る-FUTP着く-FUTP-1SG

2. 我们可能去, 不过这完全要着天气而定。/ 私たちは行きますよ。でも天気の様子を見てからです。

bide              ɔci-ku-bida.              tət-g-əəci              təŋgər-iin cirai              kar-ku-bida.  
 1PL:NOM    着く-FUTP-1PL    そうする-E-CVB.CONC    天-GEN    顔色:INDEF    見る-FUTP-1PL

3. 如果明天我有时间, 我想去理发。／明日時間があれば, 私は床屋に行きます。

uglædur cag-tee-n-aaxa, bii ux-æə zax-ool-ku ɔci-ku-bi.  
明日 時間-PROP-n-ABL 1SG:NOM 髪-REFL 直す-CAUS-FUTP 着く-FUTP-1SG

4. 我儿子长大了想当司机。／私の子供は大きくなったら運転手になりたいようです。

minii kuu=mini tɔmɔl-ɔɔxɔ, zilɔɔci ɔl-ku xanaa-tee.  
1SG:GEN 子ども=1SG.POSS 大きくなる-CVB.COND 運転手 なる-FUTP 好み-PROP

5. 如果我按时完成了任务, 我将于星期一回海拉尔。／もし予定通りに仕事が終われば, 月曜日にハイラル(地名)に帰ります。

bii cag-t-aa azil-aa doox-aaxa garag-ain nɛgɛn-du kailaar-to  
1SG:NOM 時-DAT-REFL 仕事-REFL 終える-CVB.COND 週-GEN 一-DAT ハイラル-DAT  
ɔci-ku-bi.  
着く-FUTP-1SG

6. 假如我对你说我不能跟你去, 你有什么意见?／もし私が君と一緒に行かないと言ったら, 君はどう思いますか?

bii tan-tee cog-t-aa oc-ie-gui=mini taa joo  
1SG:NOM 2SG-COM 一緒-DAT-REFL 行く-IPFVP=1SG.POSS 2PL:NOM 何  
gə-zi xana-ku-ta=bə.  
と言う-CVB.IPFV 思う-FUTP-2PL=Q

7. 如果我和你去的话, 我就得在六点钟前回来。／君と一緒に行けば, 6時前には戻ってきます。

bii cima-tee cog-t-aa ɔc-ie=xaa, zorgan cag-aaxa turuun  
1SG:NOM 2SG-COM 一緒-DAT-REFL 着く-IPFVP=COND 六 時-ABL 先  
irə-ku-bi.  
来る-FUTP-1SG

8. 一旦我有可能, 我就打算去城市。／できれば街に行こうと思っています。

bɔlɔlcɔɔ-tee=xaa bii kɔtɔ ɔci-jɔɔ gə-zi xana-zai-nam-bi.  
機会-PROP=COND 1SG:NOM 街 着く-1.IMP という-CVB.IPFV 思う-PROG-PRS-1SG  
(xana-zi bai-nam-bi).  
(思う-CVB.IPFV いる-PRS-1SG)

9. 也许他不能回家过年, 因为他还有许多事情没有做完。／彼は正月に家に帰れません。仕事がたくさん残っているんです。

tərə cagaalgan-do gər-t-æə ɔci-zi cida-ku-gui. ki-ku  
それ:S 正月-DAT 家-DAT-REFL 着く-CVB.IPFV できる-FUTP-NEGする-FUTP

azil=ni      ɔbɔɔ      bai-nan.  
仕事=3.POSS    たくさん    ある-PRS

10. 假如你去参加宴会, 你将穿什么衣服? / 披露宴に行くとしたら, どんな服を着ていきますか?

cii      tur-du      ɔci-ku-d-əə      jamar      xobcaxo      umdə-ku-ci.  
2SG:NOM    披露宴-DAT    着く-FUTP-DAT-REFL    どんな    衣服    着る-FUTP-2SG

(十九) 情人从事某种活动 / 依頼と助言

1. 你能帮我一下忙吗? / ちょっと手伝って下さい。

taa      namai      toxala-gtui=dəə.  
2PL:NOM    1SG:ACC    助ける-2PL.IMP=MOD

2. 劳驾你帮我推一下, 我的车陷在泥泞里了。 / 車を押して下さい。ぬかるみにはまってしまったんです。

tərag=mini      sibard-aa.      tulki-zi      ugu-gtui=dəə.  
車=1SG.POSS    ぬかるみにはまる-IPFVP    押す-CVB.PFV    与える-2PL.IMP=MOD

3. 劳驾你替我把这封信发出去好吗? / 私の手紙を出してきてくれませんか?

zakidal-ii=mini      jab-ool-zi      ugu-gtui=dəə.  
手紙-ACC=1SG.POSS    行く-CAUS-CVB.IPFV    与える-2PL.IMP=MOD

4. 请把门开着, 好吗? / 扉を開けてください。

uud-ii      nəə-gtui=dəə.  
ドア-ACC    開ける-2PL.IMP=MOD

5. 请把这些水倒在那只洗脸盆里。 / このたらいに水を張って下さい。

tumpin      zɔsɔɔ      oxo      ki-zi      ugu-gtui=dəə.  
たらい    ~の中に    水    する-CVB.IPFV    与える-2PL.IMP=MOD

6. 请告诉他我在这里。 / 彼に私がここにいることを伝えて下さい。

kuun-du      kəl-əəree=dəə      bii      əndə      bai-nam-bi.  
人-DAT    言う-FUT.IMP=MOD    1SG:NOM    ここに    いる-PRS-1SG

7. 麻烦你把灯吹灭, 我想睡了。 / 寝るので明かりを消して下さい。

bii      ont-ooxa=mini.      dəŋ-g-əə      uiləə-zi      ugu-gtui=dəə.  
1SG:NOM    寝る-FUT=1SG.POSS    明かり-E-REFL    消す-CVB.IPFV    与える-2PL.IMP=MOD

8. 今天晚上你把这些东西带回家去。／今晚君はこれを持って家に帰りなさい。

munəədur ɔɔi ənə juumə-s-ii ab-ɔɔd gər-t-əə ɔc-ieree.  
今 晩 この もの-PL-ACC 取る-CVB.PFV 家-DAT-REFL 着く-2.FUT.IMP

9. 如果你有时间，就请你明天来一趟，好吗？／時間があったら，また明日来て下さい。  
いいですか？

culəə-tee=xaa ugləədur ir-əəree. bəl-ku=gu.  
暇-PROP=COND 明日 来る-2.FUT.IMP してもよい-FUTP=Q

10. 叫你做这些种事，恐怕太麻烦你了。／君がこんなことをしてしまって，とても心配  
しています。

bii tan-aar ənəən-ii ki-lg-əəd ik-əər  
1SG:NOM 2PL-INS これ-ACC する-CAUS-CVB.PFV 大きい-INS  
zɔb-ɔɔ-zai-nam-bi (zɔb-ɔɔ-zi bai-nam-bi) .  
心配する-CAUS-PROG-PRS-1SG (心配する-CAUS-CVB.IPFV いる-PRS-1SG)

11. 这是我需要你帮忙的最后一件事。／これで君をわずらわせるお願いは最後です。

minii nəgə tan-aar kabsal-ool-ku gə-xən juumən-əi=mini  
1SG:GEN 一 2PL-INS 助ける-CAUS-FUTP という-PFVP もの-GEN=1SG.POSS  
kamag xuulcin=jum.  
最も 最後=MOD

12. 对你所作的这些事他永远感激不尽。／君がこうしてくれたことを彼はとても喜んで  
います。

cinii iigə-zi ki-xən-du=cini ik-əər bajarla-zai-nan  
2SG:GEN こうする-CVB.IPFV する-PFVP-DAT=2SG.POSS 大きい-INS 喜ぶ-PROG-PRS  
(bajarla-zi bai-nan) .  
(喜ぶ-CVB.IPFV いる-PRS)

13. 我想向你借一点钱，能借给我十块钱吗？／10元貸してもらえませんか？

bii tan-aaxa arban tugrig zəərli-ku-bi. bəl-ku=gu.  
1SG:NOM 2PL-ABL 十 元 借りる-FUTP-1SG してもよい-FUTP=Q

14. 现在请别打扰我，我很忙。／邪魔しないで下さい。今忙しいんです。

munəə namai buu xarsila. bii munəə jag  
今 1SG:ACC PROH 邪魔する:2SG.IMP 1SG:NOM 今 ちょうど  
jaaroo bai-nam-bi.  
いそがしい いる-PRS-1SG

15. 如果还有别的要我做的事, 请告诉我。/私にできることがまだあれば, 知らせて下さい。

minii ki-ku azil əsie bai-g-aa=xaa, taa nama-do kələ-gtui.  
1SG:GEN する-FUTP 仕事 さらに いる-E-IPFVP=COND 2PL:NOM 1SG-DAT 言う-2PL.IMP

(二十) 推測或认识 / 推測, 認識

1. 他恐怕已经回家去了。/彼はもう家に帰っただろう。

tərə gər-t-əə kar-ie bisi=gu.  
それ:S 家-DAT-REFL 帰る-IPFVP ない=Q

2. 他的脾气大概是改不了啦。/彼の性格は直らないでしょう。

tərə zaŋ-g-aa kal-zi dielə-k-əə bəl-ie.  
それ:S 性格-E-REFL かえる-CVB.IPFV できる-FUTP-REFL やめる-IPFVP

3. 你以为怎样, 那样做对吗? /どうすればいいですか, こうですか?

taa joon gə-zi. tət-xən=ci taar-naŋ=gu.  
2PL:NOM 何:NOM という-CVB.IPFV そうする-PFVP=2SG.POSS 合う-PRS=Q

4. 当然啦, 关于这件事, 你是绝对正确的。/いいです。こうすればだいじょうぶです。

taar-nan. ənən-ii ki-xən=cini koo zub.  
合う-PRS これ-ACC する-PFVP=2SG.POSS すべて 正しい

5. 我认为, 在那件事情上你错了。/こんなわけで, 君が悪いんだと私は思います。

tərə ocir-do cinii boroo gə-zi bii xana-zai-nam-bi  
それ:D 理由-DAT 2SG:GEN 誤った という-CVB.IPFV 1SG:NOM 思う-PROG-PRS-1SG  
(xana-zi bai-nam-bi) .  
(思う-CVB.IPFV いる-PRS-1SG)

6. 你认为明天会下雨吗? /君は明日雨が降ると思いますか?

ugləədur kor#ɔrɔ-ku gə-zi xana-zai-nan-ta=gu (xana-zi  
明日 雨#降る-FUTP という-CVB.IPFV 思う-PROG-PRS-2PL=Q (思う-CVB.IPFV  
bai-nan-ta=gu) .  
いる-PRS-2PL=Q)

7. 我估计不会下雨。/私は降らないと思います。

bii kor#ɔrɔ-ku-gui gə-zi xana-nam-bi.  
1SG:NOM 雨#降る-FUTP-NEG という-CVB.IPFV 思う-PRS-1SG

8. 我认为，那是一个很好的主意。／これはいい考えだと思います。

bii xain xanal gə-zi xana-zai-nam-bi (xana-zi  
1SG:NOM よい 考え という-CVB.IPFV 思う-PROG-PRS-1SG (思う-CVB.IPFV  
bai-nam-bi) .  
いる-PRS-1SG)

9. 他为什么样疲倦，你摸得清原因吗？／彼がどうして疲れているのか知っていますか？

tərə joon-do iigə-zi jadar-aa=bə, mədə-nən-tə=gu.  
それ 何-DAT こうする-CVB.IPFV 疲れる-IPFVP=Q 知る-PRS-2PL=Q

10. 他很疲倦恐怕是因为他今天整天工作的很紧张。／彼は多分，一日中忙しくて疲れた  
んでしょう。

tərə munəə nəg udur-t-əə jaar-aad iigə-zi jadar-aa  
それ 今 一 日-DAT-REFL 急ぐ-CVB.PFV こうする-CVB.IPFV 疲れる-IPFVP  
bai-ku.  
いる-FUTP

11. 你觉的我的孩子们怎么样？／君はわたしの子供たちを見てどう思いますか？

minii kuugəd-ii=mini jamar gə-zi xana-zai-nan-ta  
1SG:GEN 子ども-ACC=1SG.POSS どんな という-CVB.IPFV 思う-PROG-PRS-2PL  
(xana-zi bai-nan-ta) .  
(思う-CVB.IPFV いる-PRS-2PL)

12. 我觉得你的孩子们很讨人喜欢。／君の子供たちはとてもよい子です。

cinii kuugəd=cini ikə bərkə-nuud.  
2SG:GEN 子ども=2SG.POSS 大きい よい-PL

13. 我觉得你今天晚上应该呆在家里。／君は今晚，家にいるはずですよ。

cii munəə ɔrəi gər-t-əə bai-ku jɔxɔ-tee gə-zi  
2SG:NOM 今 晩 家-DAT-REFL いる-FUTP 道理-PROP という-CVB.IPFV  
bii xana-zai-nam-bi (xana-zi bai-nam-bi) .  
1SG:NOM 思う-PROG-PRS-1SG (思う-CVB.IPFV いる-PRS-1SG)

略号一覧

-	形態素境界	DIR	方向格	INS	造格	PROG	進行
=	倚辞境界	DMN	指小辞	LMT	限界	PROP	所有
1,2,3	人称	DSID	願望	IPFV	未完了	PRS	現在
ABL	奪格	E	挿入音	MOD	モダリティ	Q	疑問
ACC	对格	EMPH	強調	NEG	否定	PSN	人名
CAUS	使役	EXST	存在	NOM	主格	RCP	相互
CONC	讓歩	FIN	定動詞	...P	分詞	RDP	重複形
COND	条件	FUT	未来	PASS	受身	REFL	再帰
COM	共同格	GEN	属格	PFV	完了	S	主語
CVB	副動詞	HBT	習慣	PL	複数	SG	単数
D	限定	IMP	命令	POSS	所有	TRN	他動化
DAT	与位格	INDEF	不定	PRH	禁止	VBL	動詞化

参考文献

- 朝克 (1995) 『鄂温克語三方方言対照基礎語彙集』小樽, 小樽商科大学言語センター.
- Castrén, M. Alexander (1856) *Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre nebst kurzem Wörterverzeichnis. (Nordische Reisen und Forschungen 9) herausgegeben von Anton Schiefner, St. Petersburg, Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.*
- Janhunen, Juha (1990) *Material on Manchurian Khamnigan Mongol. (Castrenianumin toimittetta 37) Helsinki, The Finno-Ugrian Society.*
- (1991) *Material on Manchurian Khamnigan Evenki. (Castrenianumin toimittetta 40) Helsinki, The Finno-Ugrian Society.*
- Tsumagari, Toshiro (1992) A basic vocabulary of Khamnigan and Oluguya Ewenki in northern Inner Mongolia. 『北方文化研究』21: 83-103. 札幌, 北海道大学文学部.
- 山越康裕 (2003) 「内モンゴル北部におけるモンゴル系諸言語比較基本語彙」津曲敏郎編『環北太平洋の言語』10: 139-213. 吹田, 大阪学院大学情報学部.
- (2006) 「シネヘン・ブリアート語テキスト: 日常会話を題材にした基本文例集」津曲敏郎編『環北太平洋の言語』13: 139-180. 札幌, 北海道大学大学院文学研究科.
- (forthcoming a) 「シネヘン・ブリアート語の『抱合』的語形成」『アジア・アフリカ言語文化研究』72, 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- (forthcoming b) 「ハムニガン・モンゴル語」『文法を描く: フィールドワークに基づいた諸言語の文法スケッチ』2, 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

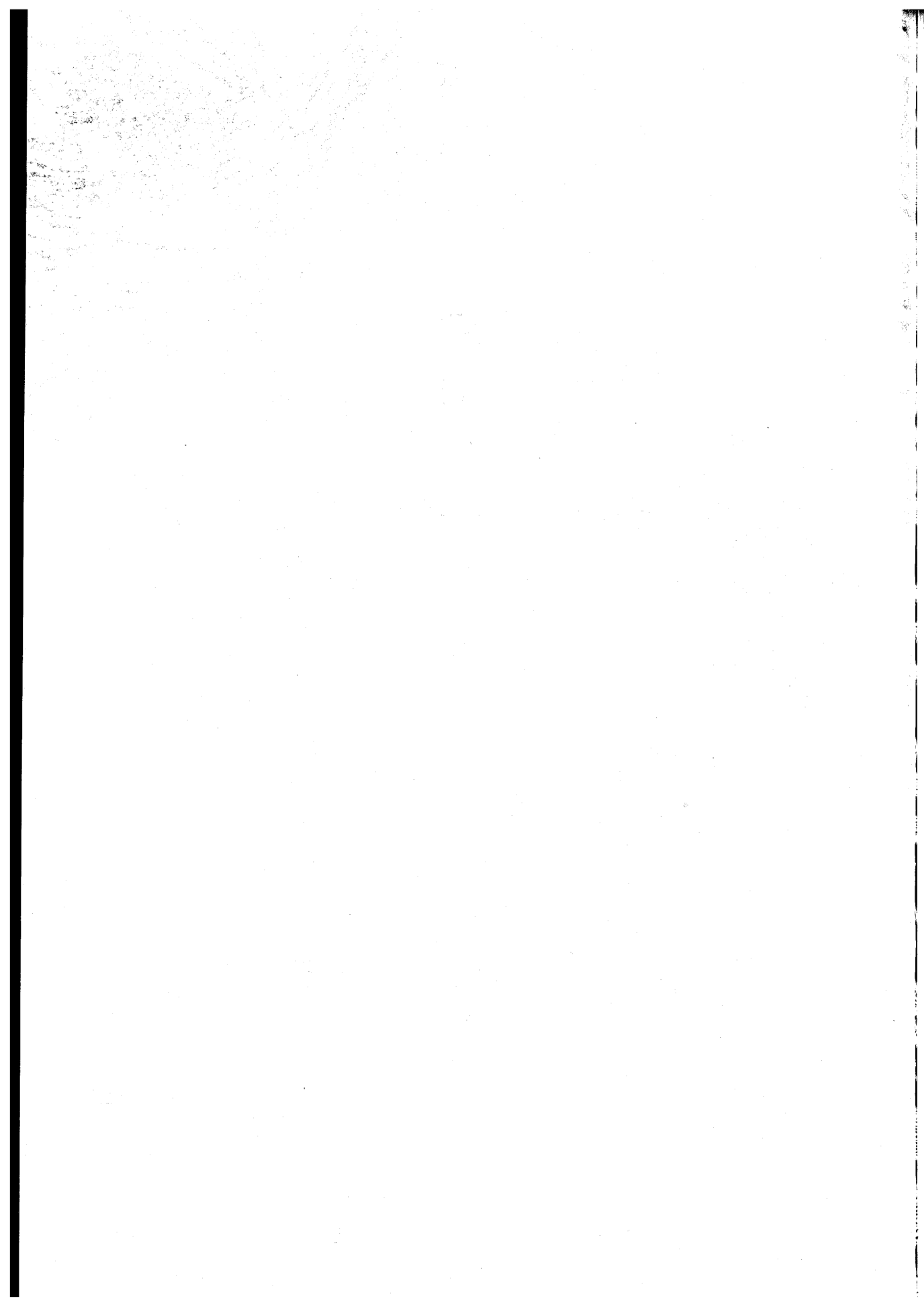
**Khamnigan-Mongolian Text : Basic Sentences in Daily Conversation**

Yasuhiro YAMAKOSHI  
(JSPS Research Fellow)

The present Khamnigan-Mongolian text is a collection of basic sentences in daily conversation, which was told by Ms. Sammin, a native speaker in Ewenke Sum, Inner Mongolia, China. We used here the questionnaire '*Translation of daily conversation*', which was prepared by the research group for the Mongolic languages of Inner Mongolia University in 1980s.

As I already mentioned in Yamakoshi (2006), many sentence materials of other Mongolic languages have been collected along this questionnaire. These sentence materials are very useful for comparative study of the Mongolic languages. The present collection of Khamnigan-Mongolian sentences is hopefully another contribution not only to the comparative study of Mongolic languages, but also to the descriptive study of this less documented language.





環北太平洋の言語  
LANGUAGES OF THE NORTH PACIFIC RIM

第14号

Volume 14

津曲敏郎 編  
Toshiro Tsumagari ed.

北海道大学大学院文学研究科  
Graduate School of Letters, Hokkaido University

平成19年3月  
March 2007

**【前号訂正】**

『環北太平洋の言語』13号（津曲敏郎編、北海道大学大学院文学研究科、2006年3月刊）所収の津曲敏郎論文中、タイトル、ヘッダーおよび本文127ページ等；  
（誤）格標式 → （正）格標識

本書は平成18（2006）年度北海道大学大学院文学研究科「特色ある研究教育プロジェクト」として採択された『北方研究の構築と展開』（代表：津曲敏郎）による研究成果の一部である。

## 目 次

イテリメン語の不定詞	
小野 智香子……………	1
コリヤーク語ミキノ方言テキスト：聞きわけのない子供たち	
永山 ゆかり……………	19
アイヌの地理的認識と上（かみ）と下（しも）	
切替 英雄……………	35
アイヌ語十勝方言テキスト：「ヤナギの神」と「ヨタカ」	
高橋 靖以……………	57
アイヌ語鶴川方言テキスト：新井田セイノさんの神謡	
ブガエワ・アンナ……………	65
ウイльта語後置文の機能論的分析	
山田 祥子……………	87
ウデヘ語の「複数」を示す要素について	
風間 伸次郎……………	103
ハムニガン・モンゴル語テキスト：日常会話を題材にした基本文例集	
山越 康裕……………	119
無文字言語のゆくえ：北方少数民族言語はどう生き残れるか？	
津曲 敏郎……………	159
北東アジアの諸言語にかんする注釈つき年代別文献リスト	
白石 英才，小野 智香子，長崎 郁， 風間 伸次郎，山越 康裕，藤代 節 ……………	167

## CONTENTS

Itelmen Infinitive Verb	
	Chikako ONO ..... 1
Koryak Text in Mikino Dialect: Disobedient Children	
	Yukari NAGAYAMA ..... 19
Upward and Downward Direction — Orientation of the Ainu	
	Hideo KIRIKAE ..... 35
Texts of the Tokachi Dialect of Ainu: “A Willow God” and “A Jungle Nightjar”	
	Yasushige TAKAHASHI ..... 57
Texts of the Mukawa Dialect of Ainu: Devine Epics by Mrs. Seino Araidā	
	Anna BUGAEVA ..... 65
A Functional Analysis of Postposing in Uilta Sentences	
	Yoshiko YAMADA ..... 87
Plural Markers in Udihe	
	Shinjiro KAZAMA ..... 103
Khamnigan-Mongolian Text: Basic Sentences in Daily Conversation	
	Yasuhiro YAMAKOSHI ..... 119
The Future of Unwritten Languages: How Can the Northern Minority Languages Survive?	
	Toshiro TSUMAGARI ..... 159
Bibliographical Guide to the Languages of the North-East Asia	
	Hidetoshi SHIRAISHI, Chikako ONO, Iku NAGASAKI, Shinjiro KAZAMA, Yasuhiro YAMAKOSHI, Setsu FUJISHIRO ..... 167

## イテリメン語の不定詞

小野智香子

(千葉大学非常勤講師)

### 1. はじめに

イテリメン語(チュクチ・カムチャツカ諸語)はカムチャツカ半島北西部(ロシア連邦)で話される, 消滅の危機に瀕した言語である<sup>1</sup>。

イテリメン語には現在北部方言と南部方言があるが, 南部方言を対象にした先行研究では, 不定詞を「定動詞」(すなわち法, 人称, 数, テンス, アスペクトが表示された述語としての形式)以外の動詞の形式と定義し, その形態によって第1不定詞~第6不定詞の6種類の不定詞に分類している。具体的には以下のようなものである [Володин 1976, 278-313]。

- (a) 第1不定詞: 自動詞語幹 -kes, 他動詞語幹 -s, 他動詞語幹 -kes
- (b) 第2不定詞: 動詞語幹 -kiɬɣ (単数), 動詞語幹 -kilaʔn (複数)
- (c) 第3不定詞: k- 自動詞語幹 -kneʔn, k- 他動詞語幹 -ʔiʔn
- (d) 第4不定詞: 動詞語幹 -knen
- (e) 第5不定詞: 自動詞語幹 -ki
- (f) 第6不定詞: 他動詞語幹 -ɬ

このうち, 第2不定詞は「~する人」という意味の名詞, 第3不定詞は過去分詞(過去の状態を表す形容詞として機能, 述語としても用いられる), 第4不定詞は「~するための」という意味の名詞修飾形を作る形式であって, このように定動詞以外をすべて「不定詞」という名称でまとめてしまうことには問題があると思われる。

本稿ではフィールド調査で得られた北部方言のデータ<sup>2</sup>に基づき, イテリメン語の不定詞について, 第2章でその形態の種類, 第3章で用法の記述, 第4章で不定詞構文の分類を試みる<sup>3</sup>。なお本稿では, 上の先行研究における第1不定詞に相当するものを「不定詞」として扱うこととする。

### 2. 不定詞の形態

ここでは, イテリメン語の不定詞の形態とその種類について記述する。イテリメン語には自動詞と他動詞があり, それぞれ異なる人称活用を行う<sup>4</sup>。不定詞の形態も, 自動詞と他動詞

<sup>1</sup> 2002年のロシア連邦国勢調査によると, イテリメン族の人口は3180人, 385人がイテリメン語を話せるとアンケートに記入している [Национальный состав и владение языками, гражданство. Москва, 2004]。筆者のフィールド調査によれば, イテリメン語を流暢に話せるのは60歳以上, 50人以下と推定される。

<sup>2</sup> 次の5名のイテリメン語北部方言話者の方に協力していただいた; N. S. Jaganova (1926年生まれ), N. I. Chatkina (1937年生まれ), L. E. Pravdoshina (1938年生まれ), A. D. Ivashova (1934年生まれ), V. I. Uspenskaja (1941年生まれ)。

<sup>3</sup> 本稿におけるイテリメン語北部方言のデータは音素表記により記述されている。北部方言の音素は次の通り: 母音: i, e, ə, a, o, u; 子音: p, p', t, t', k, k', q, q', ʔ, c [tʃ], c' [tʃ'], m, w, s, z, x, ɣ, m, n, n', ŋ, l, ʃ, t, j, r。

<sup>4</sup> イテリメン語の動詞は, 自動詞では主語の人称・数, 他動詞では主語と目的語の人称・数への一致を示す。またイテリメン語では, 自動詞主語, 他動詞主語, 他動詞目的語がゼロ格で表される(本稿では便宜上「絶対